

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **60 (1951)**

Heft 36

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Inserat: Die einspaltige Nonpareillezeile oder deren Raum 60 Rp., Reklamen Fr. 2.- pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnement:* Schweiz: jährlich Fr. 12.-, halbjährlich Fr. 9.-, vierteljährlich Fr. 5.-, monatlich Fr. 2.-. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 11.50, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. Postcheck- und Girokonto: V 85. Telefon (061) 5 86 90. - Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG., Basel, Elisabethenstrasse 15.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins

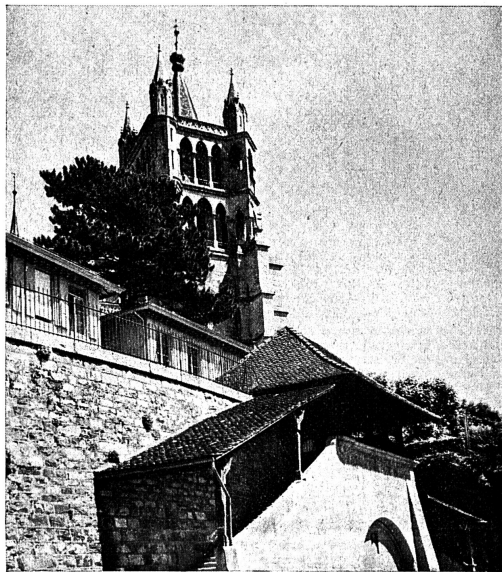
Propriété de la Société suisse des hôteliers

Announces: La ligne de 6 points ou son espace 60 centimes, réclames 2 francs par ligne. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnement:* Suisse: douze mois 12 francs, six mois 9 francs, trois mois 5 francs, un mois 2 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 20 francs, six mois 11 fr. 50, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. *Redaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 5 86 90. - Imprimé par Emile Birkhäuser & Cie S. A., Basel, Elisabethenstrasse 15.

Nr. 36 Basel, 6. September 1951 Erscheint jeden Donnerstag

60. Jahrgang 60^e année

Paraît tous les jeudis Bâle, 6 septembre 1951 N° 36



La Foire nationale de Lausanne et l'économie suisse

Dès que l'homme eut acquis le sens du commerce, l'on vit se constituer, sous l'empire de nécessités impérieuses, des groupements occasionnels de marchands qui représentent les premières manifestations de ce que l'idée de la foire exprime de nos jours. Et il peut paraître surprenant que cette institution, vieille comme le monde, échappe encore actuellement à toute rigidité doctrinaire et que, intervenant à des époques fixes, elle refuse cependant la routine, n'accepte aucun moule définitif, se modelant elle-même au gré des circonstances.

L'histoire, toutefois, nous enseigne que des époques bien définies situent le marché et la foire dans l'évolution universelle. La première de ces époques, qui se termine avec le moyen-âge, est remarquable en ce sens que les grands marchés étaient un lieu de rendez-vous pour des marchands qui vendaient alors directement la marchandise qu'ils présentaient. Dès le début de l'ère moderne, la foire s'est transformée en foire d'échantillons et, à quelques exceptions près, cette formule a aujourd'hui supplanté la précédente. Rien, cependant, n'autorise à croire que la foire ait ainsi trouvé son expression définitive. Il n'est pas exclu que l'avenir ne lui voie prendre une tout autre conformation. Mais il est indéniable, quelle que soit ou qu'ait été leur structure, que les grands marchés et les foires ont marqué le commerce de leur saine influence, à toutes les périodes de l'histoire universelle.

Cette influence s'explique par le fait qu'il s'agit d'une manifestation intervenant régulièrement à date fixe, ce qui crée une habitude commerciale dont les effets se font sentir d'une année à l'autre, c'est-à-dire, en ce qui concerne les foires suisses, sur l'espace d'un an. Cette habitude commerciale implique la concentration, au lieu déterminé du Com-

ptoir Suisse, des quatre branches maîtresses de notre économie nationale que sont l'agriculture, le commerce, l'industrie et l'artisanat.

Une telle concentration ne se justifie que par l'exposition massive des produits de ces activités économiques, produits dont la diversité et la multiplicité soient de nature à retenir l'attention de tout visiteur, à quel titre que ce soit. Cette concentration acquiert plus de valeur encore lorsqu'elle provoque le lancement d'articles nouveaux sur le marché. A cet égard, le Comptoir Suisse représente une époque favorable entre toutes, par son climat propice aux transactions de grand rendement. C'est pourquoi les producteurs choisissent volontiers le temps et le lieu de la Foire de Lausanne pour présenter leurs dernières nouveautés, en raison des chances exceptionnelles qui leur sont offertes de les faire apprécier par un vaste concours de population.

La profonde influence du Comptoir Suisse sur notre économie nationale s'explique également par le côté publicitaire de l'entreprise, par le moyen de propagande immédiate qu'elle procure à tout exposant. Aucun producteur, en effet, si habile que soit sa campagne de publicité, ne pourrait attirer à lui, à l'aide des seuls moyens dont il dispose, un rassemblement de plus de 630000 personnes, dans des conditions qui, de surcroît, offrent la possibilité d'un contact direct avec le futur client. Le Comptoir Suisse permet de conclure, tout ensemble, la prospection et le marché.

L'influence du Comptoir Suisse sur notre commerce intérieur est également de nature touristique; la foire constitue la grande saison de Lausanne et de la Suisse romande. Chaque automne, régulièrement, un déplacement massif de touristes envahissent les

trains, sillonnent les routes du pays, forment des convois de véhicules divers, ce qui entraîne une reprise considérable des affaires de l'hôtellerie et de la restauration.

Enfin, au regard de l'intérêt que la Foire de Lausanne présente pour le tourisme international, il n'est pas indifférent de mentionner le chiffre de plus de 7000 visiteurs étrangers qu'enregistra le 31^e Comptoir Suisse. La réputation de grande manifestation commerciale qu'il a conquise au-delà de nos frontières, réputation qui se double du légitime renom d'une exposition de grande classe, indique l'habitude que prend de plus en plus le touriste étranger de faire coïncider le temps d'un séjour à Lausanne avec les dates de la foire.

De ces touristes, il n'est pas que le simple visiteur. Une connaissance plus exacte des produits suisses, grâce à l'exposition qu'il en a sous les yeux, incite l'acheteur étranger à nouer de fructueux liens de lui-même à nos exposants.

Le Comptoir Suisse voit d'autre part se préciser cette mission d'informateur économique que ses fondateurs avaient entrevue. Après ceux de la France, de la Belgique, des Pays-Bas et de l'Italie, notre 32^e Foire hébergera un Pavillon officiel du Maroc, ce qui lui vaudra d'organiser une Journée Maroc-Suisse, à laquelle prendront part, dans un réciproque sentiment d'amitié et d'estime, les Autorités françaises, chérifiennes et suisses. En outre, la foire recevra diverses délégations étrangères de Grande-Bretagne, de Suède, du Danemark, de l'Egypte, autant de circonstances propres à faire valoir notre production nationale auprès de personnalités officielles, dont les activités s'exercent dans des domaines économiques correspondants.

Il demeure évident, toutefois, que le rôle essentiel des grandes foires nationales est d'imprimer une impulsion déterminante à la vie économique de leur nation.

D'échelon en échelon, possédant aujourd'hui des bâtiments stables qui dotent la

COMPTOIR SUISSE 1951

Im Jahre 1916 wurde das „Comptoir vaudois d'échantillons" gegründet. Aus ihm ging 1920 das „Comptoir Suisse" hervor. Seit langem zählt es zu den tief verwurzelten nationalen Einrichtungen, die wir nicht mehr missen möchten. Reicher Erfolg belohnte jene Männer, die zielbewusst und uneigennützig ein Werk schufen, das sie als wertvoll für die Allgemeinheit erkannten. Wie bescheiden nehmen sich die fünfzehnhundert Aussteller und die Fläche von sechstausend m² des Jahres 1920 aus, wenn wir sie mit den Zahlen und Ausmassen der letzten Jahre vergleichen (2200 Aussteller, 90000 m²). Aber auch die Menge der Besucher ist von Jahr zu Jahr angewachsen. In ihr kommt das lebhafteste Interesse zum Ausdruck, welches das Schweizervolk den Bestrebungen der Aussteller entgegenbringt, die es sich zur Ehre anrechnen, ihre Stände geschmackvoll und auch originell auszustatten und unablässig neue oder verbesserte Erzeugnisse anzubieten. Spiegelbild eines wichtigen Teiles schweizerischer Arbeit ist das Comptoir - wie die Mustermesse Basel - zu einem bemerkenswerten Mittelpunkt geschäftlichen Umsatzes geworden. So trägt es in reichem Masse dazu bei, Kauf und Verkauf anzuregen und das Wirtschaftsleben unseres ganzen Landes zu fördern.

Möge das Comptoir - in einer friedlichen Welt - weiterhin Ansporn sein auf den vielfältigen Gebieten der Landwirtschaft, des Handels, des Gewerbes und der Industrie. Möge es auch in Zukunft mithelfen, der schweizerischen Arbeit den Ruf hoher Qualität zu sichern, damit unser Land - trotz unbestreitbarer Nachteile - seine Stellung auf internationalem wirtschaftlichem Gebiet behaupten und so seinen Wohlstand wahren kann.

Dies ist mein Wunsch an das 32. Comptoir Suisse, das bald seine Pforten öffnen wird.

Ed. von Steiger, Bundespräsident

vile de Lausanne d'un ensemble architectural imposant, le Comptoir Suisse accède heureusement à cette difficile renommée d'offrir de nouveaux débouchés commerciaux sur le plan international, tout en demeurant, sur le plan national, la plus efficace des époques commerciales.

Emmanuel Faillietaz
Directeur général du Comptoir Suisse

Wo und wie macht der Schweizer Ferien?

Von Dr. Alfred Bernhard

Über diese und ähnliche Fragen vermag uns die Logiernächtestatistik nur sehr ungenügende Auskünfte zu geben. Es ist deshalb sehr erfreulich, dass der „Beobachter" bei seiner 1949 durchgeführten Untersuchung der Konsumgewohnheiten seiner Abonnenten auch nach den Feriengewohnheiten gefragt hat. Angesichts der weiten Verbreitung des „Beobachters" können die gefundenen Ergebnisse weitgehend als repräsentativ für die deutsche Schweiz betrachtet werden.

Wer geht in die Ferien?

Aus nicht weniger als 53% der befragten Familien gingen eine oder mehrere Personen in die Ferien. Pro Familie verbrachten durchschnittlich 2,47 Personen ihre Ferien auswärts. Auf die ganze Schweiz bezogen heisst das, dass mindestens 1,7 Millionen Schweizer in die Ferien gehen.

Die Städter sind besonders ferienfreudig; sie sehnen sich in grosser Zahl nach einigen Tagen der Entspannung fern vom Getriebe

des Häusermeeres. Von den in städtischen Verhältnissen lebenden Familien gehen nicht weniger als 76% in die Ferien; aus den halbstädtischen Verhältnissen sind es 51%. Auf dem Lande dagegen werden die Ferien oft zu Hause verbracht, gönnt sich doch nur ein Viertel der Landbevölkerung einige Ferientage in einer andern Gegend.

Die Angestellten weisen mit 79% bzw. 89% die höchste Quote der Ferienmachenden auf, aber selbst von den Arbeiterfamilien gönnen sich 51% kürzere oder längere Ferien. Bemerkenswert ist, dass selbständig Erwerbende, obwohl sie im allgemeinen besser gestellt sind als Angestellte, sich weniger Ferien gönnen; das Geschäft lässt sie nicht los. Anders die selbständigen Akademiker, die in 85% der Fälle in die Ferien verreisen.

Wo macht der Schweizer Ferien?

In den letzten Jahren wurden gelegentlich astronomische Ziffern herumgeboten über die Zahl der Schweizer, die ins Ausland pilgern. Wie verhält es sich aber tatsächlich

damit? Von 100 Schweizern, die in die Ferien gehen, verbringen 82 ihren Urlaub innerhalb der schweizerischen Gemarkung; 18 locken mehr die Ferne, fremde Sitten, ferne Länder.

Das beliebteste ausländische Feriengastziel des Schweizern ist Italien, das von 7% aller Ferienreisenden aufgesucht wird. 5% werden durch „La belle France“ angelockt, und 1% besucht unsern östlichen Nachbarn: Österreich. Die restlichen 5% verteilen sich auf verschiedene Länder.

Sehr aufschlussreich ist folgende Übersicht, die uns sagt, wo von je 100 Ferienmachenden einer jeden Berufsgruppe der Urlaub verbracht wird:

	in der Schweiz	im Ausland	in Italien	davon in Frankreich
Landwirte	89	11	4	1
Arbeiter	88	12	7	4
Angestellte	83	17	5	5
Selbst. Erwerbende	77	23	8	7
Leitende Angestellte	77	23	9	6
Eigentümer (Unternehmer)	83	17	5	5
Akademiker m. Praxis	65	35	13	10
Pensionierte	79	21	8	8

Ins Ausland ziehen also besonders leitende Angestellte und selbständige Akademiker, während die Eigentümer grösserer Unternehmungen eher ruhige Tage der Entspannung in der Schweiz suchen.

Die Feriengastziele jener 82% der Ferienreisenden, die in der Schweiz bleiben, verteilen sich wie folgt auf die verschiedenen Landesgegenden:

Graubünden	15%
Berner Oberd./Wallis	16%
Zentralschweiz	13%
Westschweiz	3%
Tessin	11%
Ostschweiz	12%
Übrige Schweiz	12%
Schweiz total	82%
Ausland	18%
	100%

Der hier sehr gering ausgewiesene Anteil der Westschweiz dürfte sich daraus erklären, dass sich die Untersuchung des „Beobachters“ auf die *Feriengewohnheiten des Deutschschweizers* beschränkte. Es zeigt sich darin aber auch eine gewisse Tendenz, die Ferien nicht zu fern vom Wohnort zu verbringen.

Innerhalb der schweizerischen Ferienregionen lassen sich deutlich zwei Gruppen unterscheiden:

Graubünden und das **Tessin** sind bei den Angehörigen der obren Sozialschichten eindeutig stärker en vogue. So haben die Akademiker eine starke Neigung für den Kanton der 150 Täler. Das Tessin erhält starken Besuch aus den Kreisen der Unternehmer und der Pensionierten.

Berner Oberland/Wallis, Zentral- und Ostschweiz werden dagegen eher von den Gruppen mit mittlerem Einkommen bevorzugt. Berner Oberland/Wallis zeigen zwar noch viel Beliebtheit bei Unternehmern und Pensionierten; sie werden aber ebenso stark auch von Arbeitern besucht.

Wie lange macht der Schweizer Ferien?

Von 100 Ferienreisenden verbrachten in den Ferien:

weniger als eine Woche	6
eine Woche	12
eine bis zwei Wochen	17
zwei Wochen	33
drei Wochen	23
vier und mehr Wochen	9

Der *14tägige Urlaub* scheint bei allen Einkommensschichten und Berufsgruppen am verbreitetsten zu sein. Bei den Bessergestellten besteht jedoch eine deutliche Tendenz zu dreiwöchigen Ferien. In der obersten Klasse verbringen 24% sogar vier und mehr Wochen in den Ferien.

Die längsten Ferien gönnen sich die Akademiker. 28% von ihnen nehmen drei Wochen und 31% sogar vier und mehr Wochen Urlaub. Von den Angestellten geniesst ein gutes Drittel drei Wochen Ferien. Selbständige Erwerbende sind dagegen scheinbar stärker an ihr Geschäft gebunden und neigen eher zu einer kürzeren, 14tägigen Entspannung.

Wie verbringen die Schweizer ihre Ferien?

Mit andern Worten: *wo logieren sie?* Über diese, für die Hotellerie so eminent wichtige Frage bestanden bisher nur sehr vage Vermutungen. Wohl ist bekannt, dass in den letzten Jahren die Aufenthalte in Chalets und möblierten Ferienwohnungen zugenommen haben. Genauere Daten liefert aber die Untersuchung des „Beobachters“ zum ersten Male.

Von 100 Feriengästen logieren:

33 im Hotel	17 in Pensionen	23 in Ferienwohnungen	3 im Zelt	24 bei Verwandten und Freunden
-------------	-----------------	-----------------------	-----------	--------------------------------

Eine detailliertere Analyse zeigt auffallenderweise, dass Feriengäste aus ländlichen Verhältnissen in 37% der Fälle im Hotel übernachten, Leute aus den Städten dagegen nur in 33 Fällen. Bei den Städtern sind andererseits Ferienwohnungen, die von 26% bevorzugt werden, besonders beliebt. Der Aufenthalt bei Verwandten und in Pensionen ist begrifflicherweise bei den untern Einkommensklassen besonders häufig. Als wesentliches Ergebnis ist festzuhalten, dass *nur die Hälfte aller Ferienreisenden die gewerbemässigen Übernachtungsbetriebe (Hotel und Pensionen) frequentiert und nur ein Drittel im Hotel absteigt.*

Von Interesse dürfte die nachstehende Übersicht sein, die uns zeigt, wo je 100 Angehörige einer Berufsgruppe während der Ferien logieren:

	in Hotel	in Pension	in Ferienwohnung	im Zelt	bei Verwandten
Landwirte	25	24	10	3	38
Arbeiter	19	22	22	4	33
Angestellte	32	17	30	3	18
Selbst. Erwerbende	45	15	15	2	23
Leitende Angestellte	48	7	27	3	15
Unternehmer	35	5	17	6	17
Akademiker m. Praxis	58	7	19	3	13
Pensionierte	45	15	20	2	18

Wie zu erwarten war, steigen besonders die Angehörigen der höheren Einkommensklassen im Hotel ab. Zu erwähnen ist aber,

dass 30% der Angestellten und 27% der leitenden Angestellten ihre Ferien lieber in Ferienwohnungen zubringen. Wäre es nicht möglich, einen Teil dieser Feriengäste für die Hotels zu gewinnen, wenn deren Vorliebe für die ungezwungene Atmosphäre in vermehrter Masse entsprochen würde?

Was sagen nun all diese Feststellungen dem einzelnen Hotelier? Sie zeigen einmal, dass die Zahl der Feriengäste bedeutend grösser ist, als die Übernachtungsstatistik vermuten lässt. Mancher Hotelier wird von dieser Tatsache in seiner Verpflegungsabteilung profitieren können. Die genannten Daten zeigen aber auch, in welchen Kreisen durch geschickte Werbung und Anpassung an die Gästewünsche ein grösserer Anteil für die schweizerische Hotellerie gewonnen werden könnte. Damit kommen wir zum Hauptpunkt derartiger Marktuntersuchungen. Sie zeigen uns die Konsumgewohnheiten der verschiedenen Kaufkraftklassen, Berufsgruppen und Bevölkerungskreise. Und diesen

Unter der Lupe

Der Frühstückstisch

Die Qualität des „Schweizer Frühstück“ ist sprichwörtlich geworden. Ist es auch nicht so üppig wie das für ein anderes Klima berechnete „Englische Frühstück“, so begeistert es doch wegen seiner Zuträglichkeit immer wieder unser kosmopolitisches Reisepublikum. Dass man bei der Bestellung dem Gaste freie Wahl lässt zwischen Kaffee, Tee und Schokolade, und in der Regel mit Brötchen und Gipfel nicht knausig umgeht, ist alles recht lobenswert. Was nicht so einstimmig von unseren Gästen gerühmt wird, ist die *Aufmachung des Frühstückstisches*, sehr oft sogar dessen Sauberkeit. Wenn nun im allgemeinen das Schweizer Hotel als das sauberste Hotel der Welt gerühmt wird, muss uns der hier gemachte Vorbehalt zu Bedenken Anlass geben.

Der erfahrene Hotelleiter wird wissen, dass jeder Mensch, also auch der Gast, gerade morgens am kritischsten eingestellt ist. Ist er beispielsweise mit „dem linken Fusse“ aufgestanden, so ist mit ihm nicht „gut Kirschen essen“, aber auch nicht gut frühstücken. Ich muss eingestehen, dass schon manches Hotel, das an und für sich auf einem beachtlichen Niveau stand, mich mit seinem Frühstückstisch stark enttäuschte. Es ist mir aufgefallen, dass man diesem Tisch, dem nach meiner Meinung wichtigsten Essstisch des Tages, viel zu wenig Aufmerksamkeit widmet. Abgesehen davon, dass die Sauberkeit meistens durch Abwesenheit glänzt, ist er sehr oft lieblos aufgedeckt. Recht oft liegen noch die Brotkrumen vom letzten Nachessen darauf, und stark befleckte Tischtücher sind gar keine so grosse Seltenheit. Hier scheint mir eine Schamlosigkeit einzuweisen, der wir raschestens Einhalt gebieten müssen. Abgesehen davon, dass wir ja von unseren Gästen — und dies mit Recht — verlangen, dass das Frühstück in unserem Hause einnehmen, und gerade das Frühstück im Verhältnis zu anderen Mahlzeiten bestimmt eine Rendite abwirft, muss es auch wie in früheren Zeiten unser Stolz sein, von morgens bis abends die *Tradition schweizerischer Sauberheit* hochzuhalten. Wir haben uns einige Punkte notiert, die im Kellneroffice angeschlagen, recht wohl am Platze sein mögen.

1. Der Frühstückstisch muss ebenso *sauber aufgedeckt* sein, wie das für die anderen Mahlzeiten eine Selbstverständlichkeit ist. Ist das Tischset darauf bedacht, dass man es mit Servietten bepflanzen muss, um alles abzudecken, kommt es billiger, gleich ein frisches Tuch zu nehmen. Auf keinem Tisch sollte mehr als ein Nappeon oder eine Deckserviette liegen.

2. Der Tisch muss *korrekt und schön* aufgedeckt sein. Zuerst stellt man die Teller ein, dann legt man rechts daneben die Messer, und erst dann

Konsumgewohnheiten — die sich immer wieder langsam ändern — hat sich jede Branche anzupassen, wenn sie mit den Änderungen der Nachfragestruktur Schritt halten will. Es ist deshalb für jeden Hotelier wertvoll, die gegebene allgemeine Übersicht zu ergänzen durch eine parallel laufende Analyse der bei ihm abgestiegenen Gäste. Wenn wir versuchen, inskünftig ein wenig abzuklären, welcher Berufsgruppe und Einkommensschicht die im eigenen Hotel abgestiegenen Gäste angehören, aus welcher Gegend sie stammen, wie lange sie bleiben und was für besondere Wünsche sie haben, wird es jedem Hotelier möglich sein, festzustellen, bei welchen *Bevölkerungskreisen sein Hotel besonderen Anhang findet und welches ihre besonderen Wünsche sind. Durch entsprechende Anpassung der Leistungen des eigenen Hotels und durch entsprechende Ausrichtung der Werbung wird es im Einzelfalle noch besser gelingen, das Angebot mehr und mehr der spezifischen Nachfrage anzupassen.*

3. Auch ein Betrieb mit bescheidenen Preisen sollte *mehr als nur eine einzige Konfitüre* im Hause haben. Eine Marmelade (für Engländer immer Orange-Marmelade) und ein guter Honig darf überall erwartet werden.

4. Die servierten *Getränke* müssen wirklich *frisch und gut* sein. Kaffee behält sein gutes Aroma auch in der besten Maschine nicht länger als eine Stunde. Es ist darum feil, wenn man um 7 Uhr morgens einen „Zuber“ voll Kaffee kocht, um damit die Gäste noch zu servieren, die erst um 10 Uhr im Frühstückszimmer erscheinen. Wenn man einen guten Tee servieren will, so geniere man sich nicht, kräftig in die Teetübe zu greifen. Für eine Person, d. h. also für eine Portion, benötigt man mindestens soviel als man mit Daumen, Zeige- und Mittelfinger greifen kann. Wenn man für Engländer dann noch etwas dazu gibt, ist man sicher, es richtig zu machen. Wohl kostet ein Kilo Tee viel Geld, der Tee für eine Portion aber kostet nur wenige Rappen. Kaffee- und Teegeschirre müssen mit heissem Wasser vorgewärmt werden. Die Milch darf keine Haut haben; dies vermeidet man immer, wenn sie während des Kochens mit einem Schneebesen aufgeschlagen wird. Das zum Tee beigegebene Wasser soll kochend heiss sein; warmes Wasser allein genügt nicht.

5. Brötchen und Gipfel sind wohl immer frisch (nur am Sonntag nicht); nicht immer einwandfrei aber ist das in vielen Häusern mitservierte *Brot*, das es zu früh geschnitten wird. Brot darf erst dann geschnitten werden, wenn der Gast am Tisch sitzt. Grosse Brotschnitten sind zu halbieren, der Abfall ist dann geringer.

Die Brotrollen oder Brotkörbchen sollen tadellos sauber sein. Eine Papierserviette dient als Unterlage, und diese soll nicht befleckt sein.

6. Wir haben ausländische Gäste, die gewisse Sachen als Selbstverständlichkeit betrachten. Der Amerikaner wünscht auf seinem Frühstückstisch Eiswasser; er soll es haben. Der Deutsche hat

raschte uns mit folgendem, glänzend servierten und präsentierten Menu:

*Langstenschwanz-Salat „Monte-Christo“
Echte Schildkrötensuppe „Baltimore“ in Tasse
Götterspeise von Kalbsherzen mit Cognac geblümt
Kartoffelkroketten, gemischter Salat
Sahne-Eis „Fürst Plücker“.*

Die ausgezeichneten deutschen Weine mundeten uns ebenfalls vortrefflich, und zu unserer grössten Überraschung verwandelten Herr Gabler und Herr Ortenbach unsere Einladung in die ihre! Beim Kaffee im gemütlichen Herzenshof bot sich reichlich Gelegenheit zum Meinungsaustausch, und wir konstatierten mit Freude, dass sich Herr Gabler mit jugendlicher Frische auf die moderne Zeit eingestellt hat, und dass er seine Vorschläge und seine Ideen sehr weitsichtig aufbaute. Herr Ortenbach amtierte sodann persönlich als Führer im Heidelberger Schloss, und mit viel Dankbarkeit für die grosszügige Gastfreundschaft starteten wir am späten Nachmittag wiederum auf der Autobahn Unser Weg führte uns über Mannheim und Darmstadt nach *Frankfurt a.M.*

Inmitten der ausgebauten *Quartiere* dieser Stadt, welche noch vor drei Jahren nur leere Mauern aufwiesen, ist der Frankfurter Hof wieder als Luxushotel erstanden. Auch hier wurden wir sehr gut empfangen und ausgezeichnet untergebracht. Die Zimmereinrichtung ist einfach, aber zweckmässig und sämtliche Zimmer sind mit Privatbad versehen. Im Frankfurter Hof trafen wir zum Apéritif mit den führenden Herren des deutschen Reisebüros sowie auch mit dem sympathischen und tüchtigen Leiter des Schweizerischen Verkehrsbüros, Herrn Christian Signorelli, zusammen. Für unser offizielles Essen mit den wichtigen Verkehrsleuten von Frankfurt hatte die Direktion vom Frankfurter Hof einen exquisiten Raum für uns reserviert und das servierte Menu war in bezug auf Qualität, Service, Küche und Keller ganz ausgezeichnet. Während und nach dem Essen hatten wir Gelegenheit, unsere gemeinsamen Probleme zu besprechen, und auch hier

konnten wir wieder das *grosse Interesse* konstatieren, welches das *deutsche Publikum für Reisen nach der Schweiz* zeigt. Zu später Stunde wurde sodann eifrig das Nachleben Frankfurts studiert unter der kundigen Führung von Herrn Signorelli.

Punkt um 0830 Uhr trafen wir uns am anderen Morgen zur Besichtigung des Schweizerischen Verkehrsbüros, des Reisebüros der American Express Co., Cook's etc. und zum Schluss statteten wir auch noch dem Hauptquartier der US Army einen Besuch ab. Sehr befriedigt über unsere Kontaktnahme mit den interessierten Stellen des Reiseverkehrs in Frankfurt kehrten wir auf die Autobahn zurück und fuhren über Mannheim und Ludwigshafen nach *Speyer*. Unterwegs konnten wir einen Blick auf den grossen amerikanischen Flughafen werfen, dem einen Brückenpfeiler der Versorgungsbrücke Frankfurt-Berlin. Speyer mit seinem hochinteressanten Dom, welcher sich über 12 deutschen Kaisergräbern wölbt, wurde uns durch unseren Kunstkenner H. ganz ausgezeichnet gezeigt. In einer kleinen Arbeiterwirtschaft kehrten wir zu einem kleinen Imbiss ein und speisten dort für billiges Geld sehr gut. Der Humortelef stichtelte uns alle irgendwie an diesem Tag und unser Vizepräsident und Reisekassenführer M. war unser Opfer, das kräftig „hochgenommen“ wurde.

Das *Fernsehn* in den Hotels und Restaurants, die wir in Deutschland besucht haben, fanden wir durchwegs *liebenswürdig, zuvorkommend, arbeitsfreudig und seinen Aufgaben gewachsen*. Schlecht

Kleine Deutschland- und Elsassfahrt

(Die Vorstandsmitglieder einer lokalen Sektion des SHV haben eine interessante *Orientierung- und Propagandafahrt* unternommen. Die Fülle lehrreicher Eindrücke, die die Teilnehmer bei solchen Auslandsreisen bereichert, lässt es wünschenswert erscheinen, dass auch andere Sektionen solche Fahrten unternehmen. Sie weiten den Horizont und vermitteln wertvolle Anregungen.)

Nur wenige Sonnentage waren uns im Juli und August 1951 beschieden, doch fanden sich die vier Vorstandsmitglieder unserer Lokalsektion, zusammen mit unserem Verkehrsdirektor und unserem Doktorsekretär, bei strahlendem Sonnenschein in allerbesten Laune an einem Montagmorgen im August, aufgeteilt in zwei Autos, an der deutsch/schweizerischen Grenze in Lörrach ein. Sowohl die Schweizerischen als auch die deutschen Zollbeamten zeigten genügend Humor, um uns zuvorkommend und freundlich nach wenigen Minuten weiterziehen zu lassen. Durch das anmutige Wiesental fuhren wir über Schopfheim nach dem bekannten Ausflugsziel, dem *Feldberg*, an reizenden Schwarzwaldhäusern vorbei, die einen so gänzlich anderen Charakter aufweisen als unsere schweizerischen Bauernhäuser. Über Feldberg und Bärental gelangten wir an den blauschwarzen *Titisee*. Ein erfrischendes Bad und ein schäumender Apéritif gestalteten unseren ersten Halt in der guten Bergluft sehr angenehm. Programmgemäss erreichten wir sodann um 13 Uhr *Hinterzarten*, wo wir im prächtigen Gasthof zum Adler zu einem Bergforellen-Essen einkehrten. Die gepflegten und mit grossem Geschmack eingerichteten Räume dieses uralten Gasthofes, das gute Essen, der mündende Markgräfler und der von Familie Riesterer freundlich offerierte Kaffee mit . . . verlebte uns fast zum Bleiben. Verant-

wortungsbewusst musste aber unser Vorsitzender und Leiter sehr „contre cœur“ zum Weiterfahren drängen. Auf ausgezeichneten Strasse fuhr man durch das Höllental am Hirschsprung vorbei nach *Freiburg im Breisgau*. Es folgte ein interessanter kurzer Rundgang, wobei besonders der demolierte Stadtteil rings um das unverscherte Münster vor allem bei denjenigen, die Freiburg noch aus der Vorkriegszeit kannten, Erschütterung und Staunen hervorrief. Die Besichtigung des herrlichen Münsters wurde durch interessante Ergänzungen und Erläuterungen unseres Kunstsachverständigen Kollegen H. bereichert und brachte uns in eine völlig andere Atmosphäre. Dann fuhren wir auf mässig guter Strasse über *Lahr*, *Offenburg* und *Achern* der berühmten Bäderstadt *Baden-Baden* entgegen.

In Brenners Parkhotel Kurhof wurden wir von den Gebrüdern Brenner herzlich empfangen und ausgezeichnet untergebracht. Das schöne Hotel inmitten der gepflegten Parkanlagen hat uns einen hervorragenden Eindruck gemacht. Bei einem gemütlichen Apéritif auf der Terrasse, offeriert von Herrn *Alfred Brenner*, konnten wir uns über gemeinsame Probleme gründlich aussprechen. Im Restaurant des Parkhotels fanden wir eine sehr gute und elegante internationale Clientèle vor, und wir freuten uns, in diesem Milieu zu weilen, das den Geist des früher weltbekannten Badesortes atmete.

Ein nächtlicher Rundgang durch die Stadt und der Besuch des Kurhauses verlebten ihre gute Wirkung auf unseren Humor und unsere Laune nicht, und wir erhoben uns am folgenden Morgen nicht allzu früh. Alsdann zeigte uns Herr Brenner noch eingehend sein schönes Haus. Dann aber wartete unser ein neues Erlebnis: die Fahrt auf der Autobahn über *Durlach*, *Bruchsal* nach *Heidelberg*. Dort hatten wir Herrn *Fritz Gabler*, den in internationalen Fachkreisen sehr bekannten Vorsitzenden der Westdeutschen Hotellerie, im Hotel Reichspost-Reichshof beim Kollegen *Ortenbach* zum Mittagessen eingeladen. Herr Gabler stellte sich pünktlich ein und über-

BELL'S
Old Scotch Whisky

hält jedem Vergleich stand

gern ein Stückchen Käse; man offeriere es, er zahlt es ja gerne. Der gutgeführte Betrieb hält eine *Frühstückskarte* bereit, die aber auch vom Servierpersonal vorgelegt werden soll. Ausser den verschiedenen Eierspezialitäten soll sie noch Früchte und Fruchtsäfte (Grapefruits, Orangen, Ananas usw.) aufzuführen und natürlich Käse und dergleichen mehr. Ein schöner Fruchtkorb macht sich im Frühstückszimmer immer bezahlt und eine wohlsortierte Käseplatte ebenfalls.

7. Die Tassen müssen *heiss* sein und die Butter eisgekühlt. Leider ist es manchmal umgekehrt.

8. Auf jeden Frühstückstisch gehört ein *Aschenbecher, Salzstreuer und Blumen*. Ist es nicht merkwürdig, dass die Blumen erst zum Mittagessen aufgestellt werden, wo sie doch bei gleichen Spesen schon am Morgen Freude machen könnten? (Ich kenne ein Hotel im Berner Oberland, das sogar auf jedes Frühstückstischblatt, das in die Etage geht, ein kleines Väslein mit Blumen stellt. Eine von den Gästen sehr geschätzte nette Geste.)

8. Das *Servierpersonal* soll zum Frühstück ebenso tadellos und sauber antreten wie zu den andern Mahlzeiten. Verschlafene Serviertöchter, schlecht gekämmte Kellner und was es sonst da noch alle gibt, sind kaum geeignet, den Appetit des Gastes zu reizen. Es gibt kleinere Hotels, da servieren die Töchter das Frühstück in Pantoffeln; das sollte wirklich nicht sein.

9. Wenn der Herr *Direktor* oder der *Patron* sich auch einmal beim Frühstück den Gästen zeigen, so scheint das mir recht lobenswert und auch gescheit zu sein. Die Vorherrschaft, die sich die schweizerische Hotellerie errungen hat, kann nur behauptet werden, wenn wir alle, Patron und Angestellte, immer wieder mit neuem Elan an unsere schöne Aufgabe herangehen.

Harry Schwaemli

Comment les «marques» et les «crus» sont-ils protégés en Suisse?

Lors du dernier «Congrès de la vigne et du vin» qui s'est déroulé du cours de l'été à Vevey dans le cadre des fêtes du Rhône, des exposés ont été présentés par des personnalités françaises et suisses sur les efforts faits dans ces deux pays pour favoriser le développement qualitatif des vins et pour protéger les marques et les crus contre les fraudes. Nous avons déjà, il y a quelque temps, rappelé ici-même les mesures prises en France par l'Institut national des appellations contrôlées. Nous résumons maintenant quelques passages de l'exposé présenté par M. A. Chaponier, président de la commission consultative de l'économie vinicole suisse, qui a montré ce qui était fait dans notre pays pour protéger l'authenticité des vins indigènes et étrangers.

Les lois, ordonnances et règlements ont été souvent modifiés et complétés ces dernières années, afin de mieux réduire les possibilités de fraudes et de mieux protéger le consommateur, le producteur et le commerçant honnête qui peuvent tous être victimes des fraudeurs sans scrupules. Il faut reconnaître que c'est le commerce du vin lui-même qui a demandé le renforcement du contrôle, ce qui est tout à son honneur.

Le fondement de l'appareil législatif est constitué par la loi fédérale du 8 décembre 1905 sur le commerce des denrées alimentaires, en particulier par son article 54. Le Conseil fédéral en surveille l'exécution.

En 1944, un arrêté du Conseil fédéral a introduit le permis obligatoire pour ceux qui veulent exercer le commerce des vins. A ce jour, il y a 1678 permis délivrés à des personnes qui répondent aux conditions prévues par la loi. Le même arrêté institue le contrôle de la comptabilité et des caves. La commission fédérale du commerce des vins dispose de 6 experts qui exercent des contrôles efficaces, puisque les cas de fraudes sont en constante diminution.

Cependant, les garanties quant à l'appellation, la provenance, l'origine ou la marque sont insuffisantes si l'on n'accorde pas la première place à la qualité du produit. L'effort doit porter sur l'amélioration de l'encépagement, des méthodes culturales appropriées et une vinification plus intelligente et scientifique.

L'ordonnance sur le commerce des denrées alimentaires consacre son 28e chapitre aux moûts, jus de raisin et au vin.

steht es dagegen noch mit den Möglichkeiten, Garagen zu finden.

Bei prächtigem Wetter fuhren wir sodann über Landau nach Wyssenburg, passierten die deutsch-französische Grenze und erreichten die Schweiz. In der nächsten Nacht übernachteten wir in der Maison Rouge Unterkunft fanden. Im Kammerzell wurden wir von einem unserer Kollegen zu einem Souper aux Spécialités alsaciennes eingeladen und versuchten sodann, das Nachtleben von Strassburg zu eruiern. Wir begaben uns aber bald - diesmal alle zusammen - enttäuscht nach Hause, denn nirgends in Strassburg war Betrieb zu finden. Am nächsten Vormittag versammelten wir uns zeitig vor dem Münster und scharten uns wieder um unseren Kunsterkenner H. Die meisten unter uns kannten zwar die Kathedrale von früher her, noch nie aber waren uns ihre Kostbarkeiten, speziell die Glasscheiben, so trefflich erklärt worden wie diesmal. Beglückt verliessen wir das herrliche Münster wieder. Im Musée des Beaux-Arts konnten wir noch prachtvolle Meisterwerke alter und neuer Kunst bewundern: Memling, Pieter de Hooch, Greco, Goya und vor allem Meisterwerke der Impressionisten. In einem kleinen ausgebauten Dorfe nahe bei Colmar hielten wir unser Abschiedessen und alle Teilnehmer bedauerten nur, dass die prächtige und lehrreiche Fahrt bald zu Ende sei. Eine künstlerischen Hochgenuss durften wir noch in Colmar erleben bei der Besichtigung der „Jungfrau im Rosenhag“ Martin Schongauers in der St. Martinskirche und im Museum „Unter den Linden“ mit Mathias Grünewalds berühmtem, wundervollem Isenheimer Altar.

Am gleichen Abend überquerten wir bei Burgfelden die französisch-schweizerische Grenze ohne jegliche Schwierigkeiten und strebten unseren heimatischen Stätten zu, dankbaren Herzens für das Erlebte und reich an neuen Eindrücken und frisch geknüpften Verbindungen, die wir sicherlich nutzbringend in unseren Betrieben verwerten können.

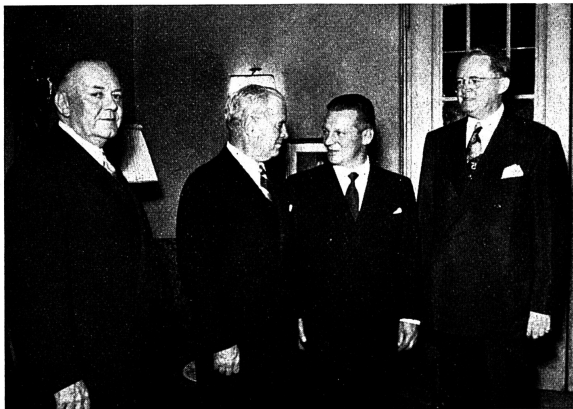
Prominente Persönlichkeiten des amerikanischen Verkehrswesens und der internationalen Hotellerie in der Schweiz

Vor kurzem sind im Hotel Schweizerhof in Bern abgestiegen: Mr. Bert White, Vizepräsident der American Express Company Inc., New York, und dessen Gemahlin sowie Mr. G. Metzmann, Präsident der New York Central Rail Road Co. und dessen Gattin. Mr. White ist der oberste Chef der Amexco im Sektor „travel“ dieser bedeutenden Weltfirma, und Mr. Metzmann spielt an der Spitze des grössten amerikanischen Eisenbahnunternehmens eine hervorragende Rolle im Verkehrswesen Amerikas.

Im Hinblick auf die demnächst stattfindende Eröffnung des American Express Bureaus in Bern veranstaltete Herr J. Gauer zu Ehren dieser Gäste einen Empfang, zu dem auch der neue amerikanische Botschafter, Minister Richard C. Patterson, Jr., und dessen Gattin sowie verschiedene andere

Persönlichkeiten der amerikanischen Gesandtschaft geladen waren.

Die hohen Gäste hielten sich drei Tage in Bern auf, nachdem sie kurz vorher Zürich besucht hatten. Von Bern aus begaben sie sich zu einem kurzen Besuch nach Lausanne, Montreux und Genf. Herr Gauer versäumte nicht, Herrn White während seines Berner Aufenthaltes darauf aufmerksam zu machen, dass die durchschnittliche Aufenthaltsdauer der amerikanischen Gäste in der Schweiz zu kurz ist, um unser Land in seiner Vielseitigkeit kennenzulernen, und es ist ihm auch gelungen, Herrn White davon zu überzeugen, so dass angenommen werden darf, dass dieser einflussreiche Repräsentant der amerikanischen Reisebranche nichts unterlassen wird, um unsere amerikanischen Gäste zu längerem Verweilen in unserem Lande anzuspornen.



Von links nach rechts: Bert White, Minister Richard C. Patterson, J. Gauer, G. Metzmann.

In Zürich sind im Laufe des Monats August zu einem Ferienaufenthalt in der Schweiz in Begleitung ihrer Gemahlinen abgestiegen die Herren C. Blunck, General Manager of the Hotel Statler in Washington, und John Lee, General manager of the Hotel Dorchester in London. Unser Bild zeigt

diese prominenten Vertreter der internationalen Hotellerie in Gesellschaft bekannter Zürcher Kollegen und ihrer Gattinnen und des uernmündlichen Ambassadors des schweizerischen Fremdenverkehrs.



Damen von links nach rechts: Mrs. Herbert Blunck, Frau Steffy Krachenbuehl, Frau Charles Kracht, Mrs. John Lee.

Herren und eine Dame von links nach rechts: Herr Charles Kracht, Besitzer des Hotel Baur au Lac, Zürich, Herrn E. Schaefer, Direktor des Hotel Baur au Lac, Zürich, Mr. Herbert C. Blunck,

General manager of the Hotel Statler, Washington, Herr G. H. Krachenbuehl, Delegierter des Verwaltungsrates des Dolder Grand Hotel in Zürich und Bellevue Palace in Bern, Frau E. Schaefer, Mr. John Lee, General manager of the Hotel Dorchester in London, Herr F. Niederer, Vize-direktor der Schweiz. Zentrale für Verkehrsförderung in Zürich.

On peut relever des dispositions suivantes intéressant la protection des produits de la vigne.

Jus de raisin

L'article 332 précise ce qu'il faut entendre par jus de raisin sans alcool et réglemente par le détail toute la question. C'est ainsi que le jus de raisin obtenu par le mélange d'une dilution de concentré à du jus frais doit porter l'indication: «préparé avec du concentré». Il doit contenir au moins 50% de jus de raisin et accusé 65° Oechsle au minimum.

Les jus préparés avec des produits d'origine étrangère doivent porter la désignation «étranger» ou l'indication du pays de provenance.

Les jus de raisin provenant de moûts mutés à plus de 80 mgr par litre, doivent être désulfurés au-dessous de cette norme. Ils n'ont plus droit à la mention «naturel» ou «pur».

Des noms de fantaisie, des marques verbales et des vignettes peuvent être employés s'ils n'induisent pas l'acheteur en erreur quant à l'origine du jus. Les étiquettes des bouteilles doivent porter la raison sociale du producteur ou du vendeur ou encore une marque distinctive.

Les vins

Quant au vin, les dispositions légales les plus intéressantes sont celles qui suivent:

Coupages

Le mélange de vins d'origines diverses est autorisé en tout temps. Le coupage doit tendre uniquement à améliorer la qualité. Aucune autre raison ne doit entrer en ligne de compte. L'emploi de vins doux est interdit pour les coupages (vin artificiel au sens de la loi).

Il est licite de mélanger des vins de même origine, mais d'années différentes. Le millésime ne peut être employé si le mélange contient plus de 25% de vin d'une année autre que celle indiquée.

Cette dernière disposition est une protection efficace. Nous voudrions la voir appliquer avec rigueur à certains vins étrangers dont on ne vend que les grandes années. Les garanties quant à l'origine devraient également porter sur le millésime.

Dénomination

Les indications relatives à la provenance (Etat, canton, province, département), à l'origine (lieu de production, cru, clos), le cépage (Malvoisie, Pinot noir, Merlot, Riesling et Sylvaner, etc.), le mode de vinification, l'année, les qualités, le degré alcoolique, ainsi que toute autre indication doivent être conformes à la réalité et exclure toute confusion.

Une indication d'origine n'est tolérée que pour des vins des classes I et II qui proviennent d'un territoire nettement délimité et œnologiquement connu et qui répondent aux qualités exigées pour des vins des classes I et II.

L'indication de provenance n'est utilisée que pour les vins de qualité courante qui n'ont pas droit à des dénominations de grands crus (vin rouge français par exemple).

La dénomination d'un vin d'après le cépage créerait certaines contradictions avec les prescriptions si, par exemple, le vin étranger n'était désigné comme tel. Ainsi, l'indication de cépage doit être complétée par celle de la provenance (Merlot italien) ou de l'origine (Merlot de Mezzana).

Si le plant désigne une région viticole connue, il ne peut être utilisé pour des vins d'une autre origine. Ainsi, par «Bourgogne» on ne peut désigner en Suisse que des vins de qualité produits en Bourgogne. Des appellations telles que «Bordeaux du Chili», «Bourgogne de Hongrie» ne sont pas tolérées en vertu de l'arrangement de Madrid, signé par notre pays. C'est ainsi qu'en application de cet accord, les appellations d'origine ou de provenance des vins ne peuvent en aucun cas devenir des appellations de caractère générique. Les indications telles que «plant bordelais» ou «ungarischer Blauburgunder» sont donc interdites.

Noms de fantaisie et marques

Les noms de fantaisie, les marques verbales, les vignettes de caractère régional ou local ne sont autorisés que pour des vins qui ont droit à une indication d'origine ou de cépage.

Sont interdites les désignations telles que «type» (Sauternes), «genre», «façon» ou autres en relation avec une indication de provenance, d'origine ou de cépage.

Les mots de «Château» et «Clos» ne peuvent être employés comme marque de fantaisie (arrêt de la cour de cassation pénale du tribunal fédéral — 19. 2. 1938 et 16. 3. 1950).

Vins suisses

On ne peut désigner comme «Schiller» qu'un vin obtenu par le pressurage d'un mélange de raisins rouges et de raisins blancs provenant de vignobles mixtes où les raisins rouges dominent.

A moins d'une disposition cantonale autorisant le coupage jusqu'à 20% au maximum avec un vin de qualité supérieure, les vins suisses avec indication d'origine ou de cépage ne peuvent être coupés avec un vin d'une autre origine. Quant au vin blanc, il ne peut être coupé qu'avec du vin blanc indigène.

Les vins de différentes communes d'une même région et de qualités analogues peuvent être mis dans le commerce comme vins d'une de ces communes, à conditions que la majeure partie (51%) du «provenance» du territoire de la dite commune. Ces vins n'ont pas droit à une désignation de cru. La délimitation des régions viticoles auxquelles peuvent s'appliquer ces dispositions est du ressort des cantons.

Les coupages de vins indigènes d'origines différentes, mais de même couleur sont désignés comme «vin blanc suisse» ou «vin blanc», soit comme «vin rouge suisse» ou encore «vin du pays». Les cantons peuvent réserver la dénomination de «vin du pays» aux vins de leur territoire.

Classification des vins étrangers

L'article 338 (de l'ODA) doit être considéré comme la base de la liste des vins étrangers telle que l'a publiée dernièrement le département fédéral de l'intérieur.

Les vins étrangers doivent être désignés comme tels, à moins que leur origine ressorte clairement de leur dénomination comme «Bordeaux», «Bourgogne», «Côtes du Rhône». Par définition, les «Montagnes» et les «Rosés» sont considérés comme des vins étrangers.

Selon leur origine et leur qualité, les vins étrangers sont répartis dans quatre classes. La dénomination, à laquelle ses vins ont droit dans leur pays d'origine est déterminante pour notre classification en tant que celle-ci n'est pas en contradiction avec les ordonnances suisses.

Ire classe

Seuls des vins de la meilleure qualité peuvent être admis dans cette classe qui comprend les vins avec indications d'origine dont les noms comme tels indiquent une toute première qualité ou pour lesquels il est fait mention d'indications telles que «appellation contrôlée», «vino tipico», «Aulse». Ces vins ne peuvent être coupés.

Si un vin donné ne présente pas les qualités requises, soit par suite de conditions atmosphériques défavorables soit par suite de la vinification ou du traitement, le droit à la dénomination s'éteint même si l'origine est parfaitement prouvée.

Ile classe

Il s'agit de vins de qualité avec indication d'origine ou de cépage, mais sans les mentions de qualité spéciale de la classe I. Ces vins peuvent contenir, sans modification de leur désignation, jusqu'à 20% d'un autre vin de même couleur des classes I et II.

IIIe classe

Nous avons ici les vins courants pourvus d'une indication de provenance (par exemple vin rouge français).

Ces vins peuvent contenir jusqu'à 30% d'autres vins de même couleur des classes I, II ou III, sans que leur désignation soit modifiée.

Ive classe

Nous trouvons là les vins ordinaires sans indications de provenance (vin rouge étranger, Montagne, Rosé, vin de table).

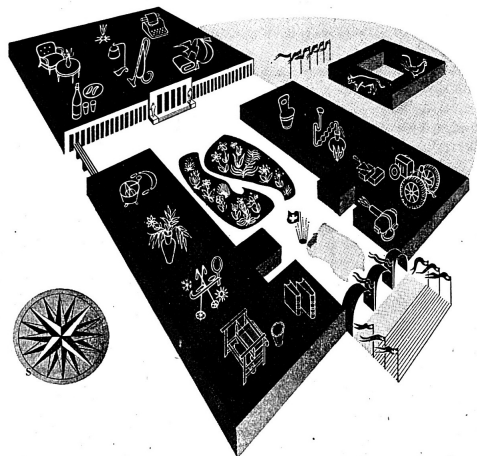
Vins d'hybrides

Les vins d'hybrides n'ont droit à aucun nom de fantaisie ni à des indications d'origine. La désignation «vin d'hybrides» doit figurer sur les étiquettes en caractères de plus grandes dimensions que les autres indications et tout aussi lisibles.

Avec l'aide des organes de contrôle et le con-

cours des commerçants honnêtes de grands progrès ont été réalisés, il est hors de doute que les mesures prises contribueront à stimuler la consommation du vin, boisson franche et loyale. Nous pensons que les intéressants renseignements ci-dessus intéresseront les hôteliers qui sont prêts à intensifier la vente du vin s'ils ont quelques garanties de la qualité des produits qu'ils achètent. Comme M. Chaponnier nous croyons aussi que *qualité et loyauté* sont les mots de passe qui feront s'ouvrir toutes grandes les portes des caves des acheteurs et des consommateurs.

Das Comptoir Suisse, 8. bis 23. September 1951



Besondere Sehenswürdigkeiten

Der marokkanische Pavillon

Frankreich ohne Marokko würde zweifellos einen wesentlichen Teil seiner Anziehungskraft einbüßen. Das gleiche gilt auch für Marokko, welches ohne Frankreich in seinen wichtigsten Lebenskräften gestört würde. Aus dieser gegenseitigen Erkenntnis heraus verfolgen sie beide – Mutterland und Protektorat – die gleichen Interessen und Ziele. Dieses friedliche Zusammenarbeiten ist um so beachtenswerter, als gegenwärtig fast ausnahmslos sämtliche sogenannten Kolonialländer einer natürlichen Entwicklung folgend mit zunehmender Ungeduld ihre Unabhängigkeit fordern. Unser freheitsliebendes Schweizervolk kann sich über die erlangte Unabhängigkeit anderer Völker nur freuen. Es ist jedoch einsichtig genug, um die gewaltige, konstruktive Aufbauarbeit, welche gewisse Länder in ihren Kolonien geleistet haben, anzuerkennen. Wir sind deshalb aufrichtig erfreut, am diesjährigen Comptoir Frankreich und Marokko unter dem gleichen Dach begrüßen zu dürfen.

Die harte, schöne marokkanische Erde, seine Flüsse und Kulturen, seine Ebenen und Berge, seine Industrien, seine Kunst und seine Wüsten verleihen diesem afrikanischen Flecken Erde eine überaus anziehende Eigenheit. Das seltsame Nebeneinander von turbulenter Großstadt, schwitzendem Arbeitsplatz, armseligem Weiler, duftenden Orangenbäumen, heissem Wüstensand, Zedernwäldern, Kamelen und Eseln ergibt zwar eher ein herbes denn ein liebliches Landschaftsbild, doch sind Berge, Meer und Wüste, Nomaden und Wasserhändler, die mit den letzten goldgrünen Sonnenstrahlen hereinbrechende, sternüberflutete Nacht, die „skous“ der emsigen Händler, von einer kaum fassbaren Farbenpracht und von fast unwahrscheinlicher Schönheit.

Beim Anblick des unendlichen, schneebedeckten Atlas, der mächtigen Festungen aus gestampfter roter Erde, der Sandalenflechter und Teppichknüpfen, der Gaukler und Märchenerzähler, welche zahllos die öffentlichen Plätze bevölkern, der in sich gekehrten Muselmänner, die sich

tausendmal gegen Osten beugen, währenddem hoch oben von den Minarets andächtige Gebete zum Himmel steigen, fühlt sich der beschauliche Betrachter in ein gänzlich unwirkliches, entferntes Zeitalter versetzt. Die nach modernen, europäischen Vorbildern geschaffenen Fabriken, Silos, Strassen, Schulen und Spitäler bedeuten eine Fortsetzung Europas und existieren in einem Ausmasse, wie sie Liautey, die Seele und der Wille des modernen Marokkos, in seinen kühnsten Träumen nicht zu hoffen wagte.

Hier, am Ende der marokkanischen Erde, auf welche Einheimische wie Franzosen, wie auch unsere dort ansässigen Landsleute mit Recht stolz sind, öffnet sich die fast grenzenlose Weite des grossen Südens, die den Menschen in seiner ungestillten Sehnsucht immer wieder anzieht.

Mit dem marokkanischen Pavillon versucht das Comptoir Suisse als lebendige Verkörperung gemeinschaftlichen Schaffens eine neue, friedliche Brücke zwischen den Nationen zu schlagen.

Jacques Edouard Chablie

interessante Details mehr. Was jedoch noch erstaunlicher ist: dieser 3,60 m hohe Riesenmensch spricht! Mittels einer Grammophonplatte wird er den Messebesuchern seine überaus komplizierte Beschaffenheit eingehend erklären.

Der „Pavillon des Menschen“ steht unter dem Patronat der Waadtländischen Ärztevereinigung, der Liga gegen die Tuberkulose, des Westschweizerischen Zentrums für die Krebsbekämpfung, und des Schweiz. Roten Kreuzes. Die beiden „gläsernen Menschen“ sind das Werk des Deutschen Gesundheitsmuseums aus Köln-Merheim. Eine Reihe wissenschaftlicher Präparate ergänzt diese bemerkenswerte Ausstellung.

Vom 8.–23. September 1951 wird die Bevölkerung die Möglichkeit haben, dieses erstaunliche Meisterwerk von Wissenschaft und Technik bewundern zu können.

Langjährige Inserenten

Der „lebende“ Mensch

Genau wie in den vergangenen Jahren hat sich das Comptoir Suisse auch dieses Jahr wiederum bemüht, den Messebesuchern eine lebendige, wie auch sensationelle Sonderattraktion zu bieten: den „Pavillon des Menschen“. In diesem Pavillon sind zwei „lebende“ Menschen aus Glas ausgestellt – ein Riese von 3,60 Metern und ein anderer in Normalgrösse –, welche die genaue Anatomie des menschlichen Körpers wiedergeben, incl. dem Blutkreislauf und dem schlagenen Herz.

Der menschliche Riese steht in seiner überdimensionierten Grösse auf einem kleinen Sockel und stellt ein erstaunliches Wunderwerk der modernen Technik dar. Seine 1,5 mm messende Aussenhülle wurde wie eine Bronzestatuette in eine Form gegossen. Sie ist aus durchsichtigem, plastischem Material und erlaubt dem Besucher, jedes anatomische Detail genau zu betrachten. Das Knochengestüt ist aus Aluminium. Unter der transparenten Schmelzdecke sind das Gehirn und seine feinen Blutgefässe ersichtbar. Durch zwanzig dünne, kaum sichtbare Drähtchen, die allein schon ein technisches Wunder darstellen, wird das Ganze elektrisch beleuchtet. Dieser Riese wiegt die Kleinigkeit von 9 Zentnern. Seine Anfertigung erforderte mehr als ein Jahr wissenschaftlicher Präzisionsarbeit. Für die Sichtbarmachung des Blutkreislaufes waren 62 m Röhren und 1500 Lämpchen nötig.

Diese Sehenswürdigkeit stellt den Besucher vor das Naturwunder des menschlichen Körpers, dessen genaue Beschaffenheit den meisten unbekannt ist. Das Erstaunlichste daran ist zweifellos die genaue Funktionswiedergabe des Herzens. Der diesjährige Comptoirbesucher wird das raffinierte Wunderwerk unseres Blutkreislaufes aus aller nächster Nähe betrachten können und die genaue Wiedergabe unserer sämtlichen Organe bestaunen. Er wird erfahren, dass sich unser Skelett aus 22 verschiedenen Knochenstücken zusammensetzt, dass ein Schienbein imstande ist, zornal das Gewicht des Körpers zu tragen und unzählige

	Halle	Stand
Ascenseurs et Moteurs		
«Schindler», Haubridge & Cie., Lausanne, 8, rue J.-J. Cart et Lucerne	1	40
Autofrigor S. A., Zurich 52		
Schaffhauserstrasse 473...	1	34
Autophon S. A., Soleure, voir stam		
Téléphonie S. A., Lausanne	1	65
Baumer, Paul, Frauenfeld...	5	562
Béard H., S. A., Montreux, avenue des Alpes 60	5	549
Beer Grill Original, Zurich 4, Militärstrasse 99	1	64
	2	223
Bell S. A., Lausanne, rue Madeleine 10	2	254
Berkel S. A., Zurich, Altstetten, Hohlstrasse 535	1	15
«Buhler» appareils ménagers, Machines Ménagères S. A., Zurich, Talacker 41	4	481
Campari Davide, Lugano, Appéritif Campari	2-Gal	260
Clampagne Strub Mathiss & Cie., Bâle, Elsäasserstr. 170	2	207
Comptabilité Ruf S. A., Lausanne, rue Centrale 15, Ruf-Buchhaltung AG., Zurich, Löwenstrasse 19	5	575
Ditzler Louis S. A., Fabrique de Conserves, Bâle	16	1601
Egloff & Cie. S. A., Usine métallurgique, Rohrdorf (Argovie)	4	474
Christen & Cie., S. A., Berne	4	474
Sanitas S. A., Bâle	4	474
A. Grütter-Suter fils, Lucerne	4	474
Autometro S. A., Zurich		
Genève	4	474
Elcalor S. A., Aarau	1	23
«Eswa» Ernst & Co., Zurich		
Favre, Ernest, S. A., «Suzer», Genève, rue du Valais 2 bis	2-Gal.	271

COMPTOIR SUISSE, LAUSANNE

Halle I

Stand 16

Machines «LIPS» de qualité et de progrès pour toute exploitation (de 20 à 1000 personnes et plus)

COMBIREX-JUNIOR

COMBIREX-I

COMBIREX-II

avec batteuse ou mélangeur-pétrisseur planétaire, avec ou sans blitz

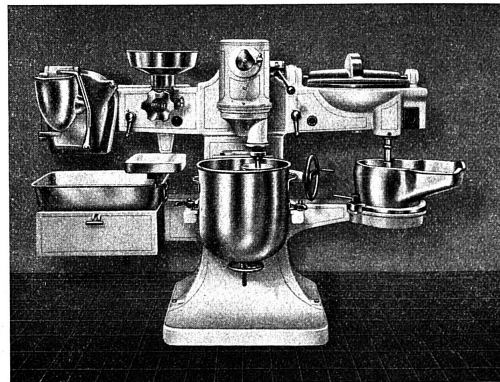
KOMBINATOR

machine de grand rendement, mélangeur-pétrisseur, avec ou sans blitz

Râpeuse-effileuse à légume

Machine à passer roulante

Machine à peler les pommes de terre (s'utilisant aussi pour écailler le poisson)

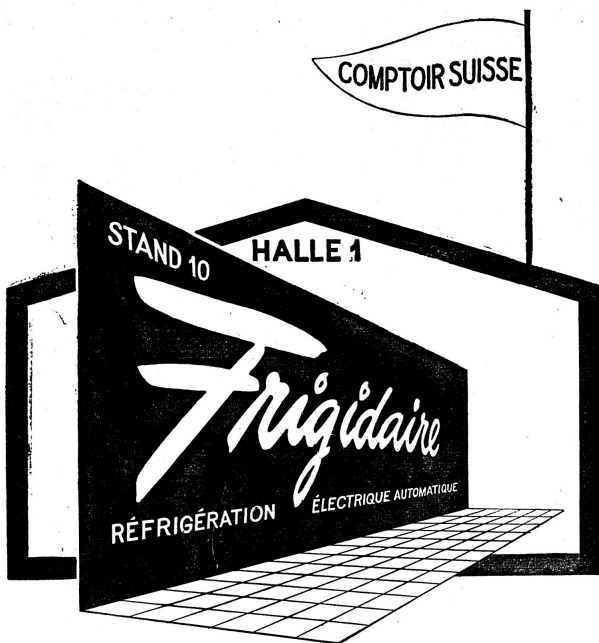


KOMBINATOR machine avec blitz

JACQUES LIPS Fabrique de machines URDORF-ZURICH

Représentant pour la Suisse romande:

WILLY LEUTWYLER Avant-Poste 21 Téli. (021) 23 95 98 LAUSANNE



Du froid pour le commerce du froid pour le ménage

Basel: Kateba AG., Elisabethenhof; Bellinzona: Miro Vescovi; Bern: Hans Christen & Co., Suvahaus, Seilerstrasse 3; Colombar: Paul Emch; Genève: Félix Badel & Cie. S. A., Place du Molard; Lausanne: Maurice Weber, 8, rue de la Tour; Luzern: Frey & Cie.; Sion: René Nicolas; Zürich: Applications Electriques S. A., Manessestrasse 4, Telephone (051) 23 57 28.

Frigidaire, Applications Electriques, S.A., Genève, Zurich	1	10
Geigy, J. R., S. A., Fabrique de produits chimiques, Bâle	8	811
Gervais, Fromages, S.A., Genève	6	625
Glashütte Bülach AG., Verrie de Bülach S. A., Bülach	5	551
Grapillon S.A., Mont s. Rolle	16	1621
Gschwend & Cie., Arbon	4	479
Henniez-Lithinée S.A., Henniez	1-Gal.	118
Holit S. à r. l., Tavannes, Articles en bois	13	1346
Horema S.A., Zurich, Machines à polir	16	1617
Hürlimann, Ernest, Wädenswil	9	946
Knorr, Société Anonyme des Produits alimentaires, Thayngen	16	1612
Kübler & Cie. S.A., Travers	2	241
Latscha, Walter, Zurich, Stampfenbachstrasse 67	1	51
Lips, Jakob, Udorf, Birmensdorfstrasse	1	16
Luginbühl-Bögli, E. et fils, Fabrique Martinazzi-Bitter, Aarberg	2	226
Maag, Dr. R., S.A., Fabrique de produits chimiques, Dielsdorf (Zurich)	8	800
Maggi, fabrique de produits alimentaires, Kempttal	16	1660
Martini & Rossi S.A. (produits pour la Suisse), Genève, rue de Montchoisy 42 à 44	2	205
Maxim S.A. Aarau, des Caisseries enregistreuses, Zurich, Stampfenbachplatz	1	25
Oberlander, H. & Cie., Romanshorn, «Fritout»	5	569
Office de propagande pour les produits de l'agriculture suisse, Zurich, Sihlstr. 43	1	50
Office de propagande pour les vins vaudois, Primavin, Lausanne, Place de la Riponne	4 Et.	400
Reppisch-Werk AG., Dietikon (Zurich)	4 Et.	405
Rotz, von, Albert, ingénieur, Bâle 12	1	43
Salvis S.A., Fabrique d'appareils électriques, Lucerne-Emmenbrücke	4	480
Sapi S.A., Lugano-Viganello, Boscio	1	60
Schneider, Charles, S.A., Laufen (J.B.)	2	244
Schnyder Frères & Cie., S.A., Bienne 7, rue Centrale 121	4-Et.	425
Schwabland & Cie., S.A., Zurich, Nüscherstrasse 44	16	1632
Standard-Werke S.A., Birmensdorf (Zch.)	1	44
Struchen & Cie., Malleray, Friteuse «Fritir»	1	17
	1-Gal.	150

Sursee-Werke AG., Sursee, Centralstrasse	1	37
Techag S.A., «Turmix-World-Service», Zurich, Utoqua 31	16	1641
Therma S.A., Schwanden (Glaris)	1	31
	1	63
Titan S.A., Zurich, Stauffacherstrasse 45	16	1633
Twinings Tea, Georges Moreau & Cie. S.A., Zurich 1, Talacker 41	1-Gal.	147
«Uto» Machines Frigorifiques S.A., Zurich, Eggbühlstr. 15	4	488
Vivi-Kola, Mineralquelle Eglisau S.A., Eglisau	1-Gal.	122
Wander, A., Dr. S.A., Berne	Jardins/Aff.	485
Wyss Frères, Buron/Lucerne	4	485
Ziegler, A., Fabrique de produits désinfectants, Zurich	16	1639

Forte affluence de touristes étrangers au mois de juin

Bien que le temps n'ait pas été favorable, l'activité hôtelière en juin 1951 a été sensiblement plus intense que dans la période correspondante de l'an passé. Le nombre des nuitées inscrites dans les hôtels et pensions s'est établi à 1,53 million, après une augmentation de 188000 ou de 14%.

La clientèle du pays a été moins nombreuse, il est vrai, mais l'affluence étrangère en juin n'a jamais été si grande depuis qu'il existe la statistique fédérale du tourisme (1934). En regard de juin 1950, le chiffre des nuitées d'hôtes du dehors s'est élevé de 194000 ou d'un tiers et la part de cette catégorie de visiteurs dans le total des nuitées est montée de 43 à 50%.

Cet essor est dû en premier lieu aux Anglais, qui ont fourni les deux cinquièmes de l'apport étranger, c'est-à-dire à peu près autant que l'ensemble des groupes allemands, hollandais, français, nord-africains, belges et italiens. Les Allemands et les Hollandais ont également contribué au redressement, comme aussi, dans une moindre mesure, les Italiens, les Français, les Scandinaves, les Autrichiens et les ressortissants de quelques pays d'outre-mer. L'apport belge est demeuré le même. On a compté moins de visiteurs d'Amérique du Nord et du Sud et de l'Est européen.

L'évolution a été très diverse selon les régions. Le total des nuitées s'est accru de moitié au Tessin, d'un cinquième dans la Suisse centrale et l'Oberland bernois et d'un sixième dans la région du Léman alors que le Valais et la Suisse orientale ont dû se contenter d'augmentations de 4%.

Une initiative de l'Association internationale de l'hôtellerie

L'Association internationale de l'hôtellerie vient d'adresser une circulaire à tous les gouvernements pour que soient signalées aux touristes les langues parlées par les fonctionnaires en contact avec le public. L'A.I.H. insiste sur la bonne impression

que fait sur les touristes la rencontre d'agents parlant les langues étrangères. Avant la guerre, dans certains pays, les agents de police parlant une autre langue que la langue locale étaient signalés à l'attention du public par un insigne ou par une boutonnière indiquant les langues étrangères qu'ils parlaient. Les couleurs demeurent toujours les mêmes pour une langue donnée, un Anglais par exemple, reconnaît toujours sans difficulté la couleur choisie sur un insigne.

L'A.I.H. propose les couleurs suivantes: Le blanc pour l'anglais, le bleu pour le français, le vert pour l'espagnol, le rouge pour l'italien, le violet pour l'allemand, le jaune pour le russe, le rose pour le portugais, le gris pour le hollandais.

Il convient de faciliter le contact des étrangers avec les pays où ils sont en séjour. C'est pourquoi on ne peut que souhaiter prompte réalisation à l'initiative de l'organisation internationale de l'hôtellerie.

AUS DEN SEKTIONEN

Federazione cantonale ticinese degli Albergatori

Il Comitato della Federazione si è riunito a Lugano venerdì 31 agosto. Si è fatto un primo collegiale esame delle rivendicazioni proposte dalle Associazioni rappresentanti i prenditori di lavoro (Union-Helvetic, O.C.S.T., F.C.T.A.) per il rinnovo del Contratto collettivo di lavoro per l'industria alberghiera nel Cantone Ticino, contratto che è stato disdetto per fine settembre. Trattative saranno intavolate nella fiducia di giungere ad un accordo che non ponga però alla industria alberghiera ticinese oneri maggiori che non in altre parti della Svizzera, od insopportabili specie per le piccole case e fuori dei centri frequentati.

La Federazione ha inoltre inoltrato una istanza al Lod. Dipartimento cantonale di Polizia per ottenere una possibile semplificazione dei moduli d'iscrizione degli ospiti in arrivo, e relativa diminuzione del costo degli stessi.

NÉCROLOGIE

Madame Fanny Mayer †

C'est avec surprise et avec une profonde tristesse que tous les milieux hôteliers ont appris le décès de Mme Fanny Mayer survenu brusquement le soir du 27 août. Mme Mayer qui était dans sa 75ème année était la mère de MM. Loris, Paul et Fred Mayer, les propriétaires-directeurs actuels de l'Hôtel Beau-Rivage à Genève.

Née le 8 juin 1876, fille de M. Weber-Oberli, propriétaire de l'Hôtel de la Paix à Genève, elle épousa en 1899 Charles Albert Mayer, fils d'Albert Mayer qui avait fait construire en 1865 l'actuel Hôtel Beau-Rivage. Mme Mayer prit pendant tout son existence une part considérable à l'activité de

† A nos Sociétaires

Nous avons le profond regret de vous faire part de la douloureuse perte que notre Société vient d'éprouver en la personne de

Madame

Fanny Mayer

Propriétaire de l'Hôtel Beau-Rivage à Genève

enlevée subitement à l'affection de sa famille dans sa 75ème année.

Nous vous prions de conserver le meilleur souvenir de ce fidèle membre depuis plusieurs années.

Au nom du Comité central

Le président central:

Dr Franz Seiler

son mari, lui aidant à faire de l'Hôtel Beau-Rivage une des maisons les plus en vue de Genève. Cet hôtel est, à la belle époque, l'honneur d'héberger maintes têtes couronnées et était le lieu de rendez-vous des grands de ce monde. Après le décès de son mari, en 1941, Mme Mayer, continuant les grandes traditions de sa famille, avait su maintenir à sa maison le prestige d'un nom connu dans le monde entier et fit bénéficier ses fils de sa longue expérience. Toujours à son poste, toujours active, elle était l'âme de l'Hôtel Beau-Rivage et l'on aimait à rencontrer dans sa maison sa silhouette altière de très grande dame.

Cet hiver, au mois de janvier, les hôteliers de Genève avaient eu, lors de leur assemblée générale, le plaisir de fêter tout particulièrement Mme Mayer à l'occasion des 85 ans d'existence de l'Hôtel Beau-Rivage et de remarquer à quel point cette hôtelière était encore vive et alerte. Mme Mayer qui fut avec son mari un membre fidèle de la Société suisse des hôteliers avait reçu le diplôme de membre vétéran en 1948. La mort l'a surprise en pleine activité, lui épargnant la déchéance d'une longue maladie mais plongeant sa famille dans un deuil cruel.

Le départ de Mme Fanny Mayer est une grande perte pour l'hôtellerie genevoise et l'hôtellerie suisse et nous partageons tous le chagrin de ses fils et de leurs familles auxquels nous présentons nos sincères condoléances.

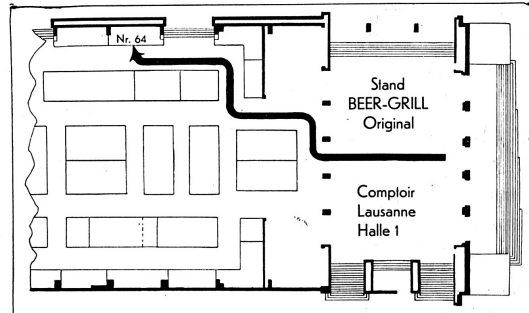


COMPTOIR SUISSE

NATIONALE MESSE LAUSANNE

8-23 SEPTEMBER 1951

EINFACHE BILLETTS AUCH FÜR DIE ROSENFART GÜLTIG




Berufskleider, Damen- und Herrenwäsche, Badekleider

Hüttinger & Co. Basel, Gerbergasse 53, Falknerstrasse 30

Les annonces répétées multiplient l'efficacité de vos insertions!

Sorgfältigst gearbeitete

DAUNEN- UND WOLLSTREPPDECKEN

In allen Grössen und Preislagen, dazu altbewährte

WASCHBARE SCHUTZÜBERZÜGE

aus Völle, Etamine, écru oder gebleicht, sehr praktisch für die Hotellerie.

BETTÜBERWÜRFE

gesteipt, in hübschen Dessins oder in Reliefstickerel

UNIVERSAL-FLACHDUVETS

mit waschbaren Überzügen aus schönen Druckstoffen

Umarbeitungen und Reparaturen jeder Art

Offerten und Muster unterbreitet Ihnen umgehend

UNIVERSAL STEPPDECKENFABRIK BURGDORF AG., BURGDORF, TEL. 83



DEWAR'S

"White Label"

WHISKY

JEAN HAECKY IMPORTATION S.A. BALE

Perfekte, gewandte

Saallochler

sucht sich zum 1. Dez. 1951 zu verändern. Nur selbständige Arbeiten sowie Service Voraussetzung. Offerten unter Chiffre P 58288 Q an Publicitas Basel.

Poulets

komplett fertig, per kg Fr. 6.- verkauft Geflügelhof Häng Hemschhofen. Tel. (054) 86283.

Beste ESWA Bezugsquelle

für alle Bedarfsartikel

für Ihre Wäscherei und Glätterei und zum Reinigen.

Bewährte Qualitätswaren zu billigsten Preisen.

Prompte Bedienung bei Bestellung direkt an

***ESWA* Ernst & Co., ZÜRICH 11/50**

Spezialgeschäft für Wäscherei- und Glätterei-Bedarfsartikel

Eggbühlstrasse 28 - Telefon 46 40 46 - Gegründet 1912

Couple hôtelier

45 ans, possédant hôtel à Montreux, saison d'été, cherche occupation pour la saison d'hiver, 1er novembre à 15 mars

gérance, direction ou poste de confiance

Français, anglais, allemand. Prétentions modestes. Offres sous chiffre P C 2021 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Maître d'hôtel

Suisse, de première force, excellent restaurateur, cherche situation en rapport avec ses connaissances professionnelles; de préférence en Suisse romande. Ecrire: P 4324 V, Publicitas Vevey.



LEA & PERRINS

die erste und echte Worcester-Sauce

Verlangen Sie nicht einfach Worcester-Sauce, verlangen Sie **LEA & PERRINS!**

Zu beziehen durch Ihren Grossisten oder durch die führenden Comestibles

Canon H. G. Veazey, (London) †

Aus London trifft uns die schmerzliche Kunde vom Hinschied von Rev. Canon *Harry G. Veazey* in seinem 86. Altersjahr. Als Mitglied des SAC (Sektion Genf), organisierte er während 25 Jahren an die dreissig grössere, persönlich geführte Reisegesellschaften ins Berner Oberland, vornehmlich nach Adelboden. Das Erlebte und Erschaute fasste er in seiner letzten Broschüre: „The Epic of Adelboden“, zusammen.

-Bü.

Fürsprech Hans Galeazzi †

In seinem 61. Altersjahr verstarb am 29. August Fürsprech *Hans Galeazzi* in Thun. Einer in Thun ansässigen Handwerkerfamilie entstammend, hatte er frühzeitig die Sonn- und Schattenseiten der selbständigen Erwerbsarbeit kennengelernt, was ihn auch bestimmte, seine Lebensarbeit in den Dienst des Gewerbestandes zu stellen. Kurze Zeit nach Abschluss seiner juristischen Studien wurde er zum *Schlichter des Schweizerischen Gewerbeverbandes* gewählt, in welcher Stellung er seit 1919 mit voller Hingabe tätig war. Neben der Betreuung organisatorischer Fragen galt seine Haupttätigkeit den Problemen der Lehrlings- und Meisterausbildung. Nicht nur war er an den Vorarbeiten zum *Bundesgesetz über berufliche Ausbildung* massgebend beteiligt, sondern setzte sich auch während längerer Zeit aktiv für dessen praktische Durchführung ein. Als liebenswürdiger, stets hilfsbereiter Mensch erfreute sich dieser Gewerdepolitiker bei allen, die mit ihm zu tun hatten, grosser Wertschätzung und Sympathie. Auch die Geschäftsleitung des Schweizer Hotelier-Vereins wird ihm ein ehrendes Andenken bewahren.

AUS DER HOTELLERIE

Zu einer Neueröffnung in Zürich

Vorige Woche wurde durch unser langjähriges Mitglied *Dr. Georges Clar* das neue Café-Restaurant „Etoile“ an der Selnaustrasse in Zürich eröffnet und übernommen. Man darf sagen, dass es, speziell vom Gesichtspunkt der Facièle aus, nach verschiedenen Seiten eine Sehenswürdigkeit darstellt.

Der Bauherr des Restaurants, der bekannte Konditor *Ludwig Scheuble*, der in Zürich das „Althaus“ und das „Suvretta“ besitzt, setzte uns auseinander, nach welchen Ideen er zusammen mit seinem Architekten, *E. Burzi*, Zürich, die Wahl für den Platz traf und den Innenausbau durchführte.

Der Platz für das „Etoile“-Restaurant ist sehr geschickt ausgesucht. Mitten in der steinigen City neben dem Getöse der beginnenden Weltstadt gibt es tatsächlich noch eine idyllische Stelle, die dem Auge Ruhe und Erholung gewährt. Sie liegt am stillen Schanzengraben, wo Boote vom See her anlegen und ausfahren und der freie Blick in das Grün des botanischen Gartens hinüberstreift. Ausgerechnet diese stimmungsvolle Ecke, die dem Gefühl des Großstadtmenschen zusagt, hat das „Etoile“ für sich und sein elegantes Gartenrestaurant beansprucht.

Der Garten bildet die Überleitung zu den inneren Einrichtungen. Dort schweigt nun das Auge in den eigenartigen Linien und Farben neuzeitlicher Architektur. Diese Symphonie der Farben wirkt sich namentlich am Abend im Schein direkter und indirekter Beleuchtung überraschend angenehm aus. Man möchte sagen: Es ist eine Wirklichkeit aus den Phantasien des Walt Disney und in der Tat, die raffinierte Kombination von bemalten Wänden, Decken, Nischen, bunten Vorhängen und beleuchteten Blumen findet wohl zum guten Teil ihren Ursprung in Amerika, das erfindereich immer nach etwas Neuem strebt.

Hinter der künstlerisch-architektonischen Leistung verbirgt sich, dem Besucher kaum sichtbar, die in alle Einzelheiten ausgelegte Betriebs-einrichtung. Die Lösung war umso schwieriger, weil eine nicht allzu grosse Fläche zur Verfügung stand, jeder Raumverlust mithin vermieden werden musste. Das Restaurant besteht aus einem einzigen Raum, der indessen durch das Rondell in der Mitte, die Bar, eine Dreiteilung erfährt. Die Anordnung der Sitzplätze geht nach den grossen aufklappbaren Fenstern, die eine sofortige Öffnung des Restaurants nach dem Garten hin ermöglichen und eine Neuheit darstellen. Gut konzipiert ist ferner das langgestreckte Buffet mit drehbaren Schränken, eingebautem Grill, der hinten von der Küche her bedient wird, einem automatischen Zubring- und Abfuhrdienst für das Geschirr und dergleichen. Die Bewegungsfreiheit am Buffet wird durch den grossen Raum im Rondell erweitert und erleichtert. Die Küche ist mechanisiert, soweit dies nur möglich ist.

Kommerziell interessant ist die Betriebsart des Geschäftes: Hinten liegt zuzusagen der distinguerte Teil, vor allem als Speiserestaurant gedacht, dann folgt die geräumige Bar und das Café und, vom Buffet aus erreichbar, am Fenster gegen die grosse Durchgangsstrasse, der Verkauf der Konditorei, von Traiteurwaren, Wein und Spirituosen, vor allem der Kaffeeauschank an die Passanten, welche nur rasch Zeit finden, ein Tässchen Warmes herunterzulassen und ein Brötchen zu essen.

Der interessante Betrieb hatte besondere Chance, Herrn *Dr. Clar* in dem Augenblick zu gewinnen, wo er durch den Abbruch des „Globus-Restaurant“ frei wurde. Herr *Dr. Clar*, der in den 20er und 30er Jahren im Stadtkasino und im Sommerkasino Basel sein fachliches Können bewies, hat dieses Restaurant mit steigendem Erfolg geführt. Er führte bekanntlich auch das Restaurant im Schweizer Pavillon an der Weltausstellung in Paris 1937 und das Musterhotel an der Landesausstellung 1939 und machte sich beiderorts durch die ausgezeichnete Küche den besten Namen. Man darf erwarten, dass er auch das neue „Etoile“ trotz des gewaltigen Konkurrenzkampfes in Zürich hochbringt, zumal ihm seine gewandte Gemahlin unterstützend zur Seite steht. Wir wünschen dem sympathischen Paar zu ihrem neuen Beginnen vollen Erfolg.

M.R.

A Lausanne, «Le vieux pressoir» a changé de direction

L'établissement bien lausannois «Le vieux pressoir» qui a été dirigé depuis 1939 et jusqu'à ces derniers temps par M. Arthur Béha a été main-

Zweiter und endgültig letzter Vorbereitungskurs auf die nachträgliche Lehrabschlussprüfung

Köche, Kellner und Serviertöchter, die seinerzeit nicht Gelegenheit hatten, eine gesetzliche Lehrzeit zu bestehen oder die die gesetzliche Lehrabschlussprüfung nicht bestanden haben, erhalten durch den Besuch des Vorbereitungskurses die Möglichkeit, sich im Sinne von Art. 25 des Bundesgesetzes über die berufliche Ausbildung der Lehrabschlussprüfung nachträglich zu unterziehen und damit das eidg. Fähigkeitszeugnis zu erlangen.

Wer den Kurs besuchen und sich für die abschliessende Lehrabschlussprüfung anmelden will, muss folgende berufliche Tätigkeit durch Originalzeugnisse ausweisen:

Köche: mindestens 5 Jahre,
Kellner: mindestens 4 Jahre,
Serviertöchter: mindestens 3 Jahre.

Es wird auf ausdrücklichen Wunsch der zuständigen Bundesbehörden darauf hingewiesen, dass es sich um die letzte Gelegenheit handelt, durch einen Vorbereitungskurs sich auf die Lehrabschlussprüfung im Sinne von Art. 25 des BG. vorzubereiten.

Es ergeht daher an alle angelernten und seit der vorerwähnten Mindestzahl von Jahren im Beruf arbeitenden Köche, Kellner und Serviertöchter der dringende Appell, den Kurs zu besuchen und durch die Lehrabschlussprüfung sich das eidg. Fähigkeitszeugnis zu beschaffen, das sie in der Folge ermächtigt, sich als *gelernte Berufsangehörige* auszuweisen.

Der Nachweis über die bestandene Lehrabschlussprüfung bringt insbesondere für das *Servierpersonal*

direkte Vorteile, indem ihm das Recht zusteht, das Arbeitsbuch zu beziehen und damit Anspruch auf einen höheren Anteil am Bedienungsgeld zu erheben. Aber auch der *gelernte Koch* wird dem angelernten vorgezogen, und er wird besser entlohnt werden.

Der Vorbereitungskurs vermittelt wertvolle und für das weitere Fortkommen im Beruf unentbehrliche Kenntnisse. Angestellte, die ihre beruflichen Qualitäten durch den Besitz des eidg. Fähigkeitszeugnisses ausweisen, laufen bei allfälligen Rückgang der Konjunktur viel weniger Gefahr, arbeitslos zu werden.

Der Kurs wird zweigeteilt und gelangt wie folgt an der Schweiz. Hotelschule in Luzern zur Durchführung:

Kurs für Köche: 1. bis 27. Oktober 1951; **Kurs für Kellner und Serviertöchter:** 1. bis 20. Oktober 1951.

Das Kursgeld beträgt: Fr. 360.— für Köche; Fr. 280.— für Kellner und Serviertöchter.

Im Kursgeld inbegriffen sind Unterkunft und Verpflegung am Kursort.

Anmeldestelle ist die Schweiz. Fachkommission für das Gastgewerbe, Postfach 103, Zürich 39.

Letzter Anmeldetermin: 15. September 1951.

Versicherte der PAHO, die der Kasse seit mindestens sechs Monaten angehören, erhalten einen Beitrag an die Kurskosten.

Angelernte Köchinnen bereiten sich für die nachträgliche Lehrabschlussprüfung durch den Besuch eines Kurses an der KOFAK vor (Anmeldestelle hierfür: Berufsberatung des Kantons Graubünden, Geschäftsstelle der KOFAK, Chur).

tenant repris par M. *Jules Decroux*. Ce dernier n'est pas un inconnu pour les Lausannois et pour les habitants de la riviéra vaudoise, puisque de 1938 à 1945, il exerça ses talents au Buffet de la Gare de Lausanne et fut de 1945 à 1950 à la tête de l'Hôtel Terminus à Montreux. C'est dire que «Le vieux pressoir» continue à être en de bonnes mains et que la réputation et la renommée qu'il s'est si justement acquises seront maintenues.

Nous souhaitons à M. Decroux plein succès dans sa nouvelle activité et nous sommes persuadés que la fidèle clientèle de cet établissement témoignera par sa présence le plaisir qu'elle a à trouver dans vins et bons mets dans un restaurant particulièrement accueillant.

Ein hochbetagter treuer Gast

Das Hotel *Erika* in Spiez beherbergt gegenwärtig eine Engländerin, die im Juli ihren 90. Geburtstag feiern konnte. Es handelt sich um Mrs. *Margret A. Grubb* aus Highgate, die seit vielen Jahren ihre Ferien in unserer Ortschaft verbringt. Sie kennt Spiez seit 50 Jahren; damals kam sie in Begleitung ihres Gatten, der hier als englischer Pfarrer wirkte. Die Dame ist noch sehr unternehmungslustig. Trotz ihrem hohen Alter steht sie

allein und macht von ihrem Standquartier aus täglich bei schönem Wetter Ausflüge in die nähere oder weitere Umgebung. Sie liest noch ohne Brille und nimmt am Zeitgeschehen regen Anteil. Wir entbieten der treuen *Spiezlerin* zu ihrem Wiegendstag nachträglich unsere besten Wünsche und hoffen, dass sie noch manches Jahr in guter Gesundheit unser Land werde aufsuchen können.

Jm.

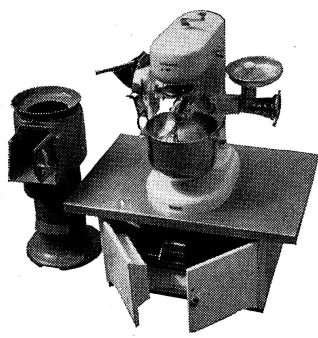
Nun ist Mrs. Grubb mit ihrer Tochter und noch einigen Freundinnen wiederum im Hotel *Edelweiss & Schweizerhof* in Adelboden eingetroffen, wo sie den Rest ihrer Schweizer Aufenthalte zu verbringen gedenkt. — Sie wird auch diesmal noch die auf 2000 m gelegene Engstlinalp besuchen.



EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1856

Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen

Tel. (032) 24122



IMPERATOR

elektr. Mehrzweck-Küchenmaschine ab Fr. 2500.—
20-Liter-Rührkessel, Tourenbereich 150-420, stufenlos beim Rührwerk. Ferner Universal, Patisserie-, Fleischwolf, Kaffeemühle, Spezial-Tische.

Kartoffelschälmaschinen „RWD-KS“ ab Fr. 1200.—
für 200-, 400-, resp. 1200-kg-Stundenleistung. Die meistgekauften Kartoffelschälmaschinen in der Schweiz.

Zahlungsvereinfachungen.
Prospekte oder Vertreterbesuch verlangen.

Giesserei, Maschinen-Möbelfabrik
Reppisch-Werk AG. - Dietikon
Telephon 91 81 03

Erstkl. Tea-Room in Bern sucht per 1. Oktober

Empfangsdame-Geschäftsleiterin

Nur bestausgewiesene Bewerberinnen, die die Fähigkeit haben, mit Gästen und Personal umzugehen und servicekundig sind, sollen sich melden mit Zeugnisfotos, Bild, Lohnansprüchen unter Chiffre H 5462 Y an Publicitas Bern.

Für die Wintersaison 1951/52

Pächter gesucht

für mittelgrosses, gut eingerichtetes Hotel 1b-Rang am bekanntem Winterportplatz der Zentralschweiz. Anfragen erbeten unter Chiffre WZ 2040 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Servieren Sie Ihren Gästen nur das Originalprodukt

Weisflog Bitter!

Seit 70 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen. Kühl serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste.

Mit Siphon sehr erfrischend und durststillend

Suche für erstklassigen, tüchtigen

Küchenchef

auch Spezialist im à-la-carte-Service, Jahres- oder gute Saisonstelle in nur guten, grösseren Betrieb. Erstklassige Zeugnisse und Referenzen zur Verfügung. Anfragen erbeten an Postfach 43, Basel 2.

Grands Restaurants de la Suisse romande engageraient pour le 1er octobre 1951:

chef-comptable

expérimenté. Offres complètes sous chiffre G.R. 2044 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht ab 15. September tüchtiger, reissiger und williger

Etagenportier

als Ferienabkötter für ca. 6 Wochen. Guter Verdienst. Kost und Logis sowie Hreise bezahlt. Offerten an Hôtel de Paris, Chaux-de-Fonds.

Die Scheidegg-Hotels Kleine Scheidegg und Hotel Jungfrau, Wengenalp, suchen für kommende Wintersaison (Mitte Dezember bis Ende April)

Cassier sprachkundig
II. Oberkellner sprachkundig
Chef d'étages sprachkundig
Tourant (für Köche)
I. Lingère
Officegouvernante-Kaffeeeköchin
II. Kaffeeeköchin evtl. Anfängerin
Hilfsköchin
Restaurationsstochter sprachkundig
Saaltöchter sprachkundig
Zimmermädchen sprachkundig
Anfangs-Zimmermädchen
Alleinportier

Offerten mit Zeugnisabschriften an Scheidegg-Hotels, Kleine Scheidegg (Bern Oberland), (Schweizer Beurlaubt)

Gesucht in gutes Hotel des Obertoggenburgs: Jahresstellen: Tüchtige, sprachkundige

Restaurationsstochter Eintritt 1. Oktober.

Sauberes Küchenmädchen Eintritt 1. Oktober. Flinke, saubere

Hausmädchen (auch für Zimmerdienst in der Zwischenzeit)

Saisonstellen:

Junger Koch patisseriekundig, Wintersaison. Tüchtige

Saaltöchter französisch sprechend.

Saal-Praktikant Sauberes, flinke

Zimmermädchen Offerten unter Chiffre O.T. 2045 an die Hotel-Revue, Basel 2.

NO D 62 h

Besser waschen mit NATRIL OMAG

HENKEL & CIE. A.G., BASEL
Abt. Grosskonsumenten

L'hôtel des Familles à Genève cherche pour entrée immédiate

file de salle débutante

place stable, et un portier d'étage pour remplacer pendant trois semaines. Offres sous chiffre H.G. 2049 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Kellerbursche

gewandter, williger, junger Mann, der bereits ähnlichen Posten versehen hat, in Jahresstelle

g e s u c h t !

Eintritt nach Übereinkunft, spätestens 1. Oktober. Offerten mit Zeugnisabschriften erbeten an Chiffre Z.N. 2042 an die Hotel-Revue, Basel 2.

EHEPAAR

32 und 43 Jahre alt mit Zürcher Fähigkeitsausweis sucht für die kommende Wintersaison Beschäftigung. Sie, kaufmännisch gebildet, deutsch, franz., ital. und etwas engl. sprechend, Stenogr. und allg. Büroarbeiten beherrschend. Er deutsch, ital. u. etwas franz. sprech., vielseitig praktisch veranlagt, guter Autofahrer, prima Refer. als Organisator usw. Gute Behandlung wird hoher Salarierung vorgezogen. Er würde auch als Zigarren- u. Patisserieverkäufer arbeiten. Offert. unt. Chiffre E.P. 2035 a. d. Hotel-Revue, Basel 2.

ZÄHLUNGSVERKEHR

Finnland

Zuteilungen für Reisen nach der Schweiz

Wie festgestellt werden konnte, waren die finnischen Banken ermächtigt, für Reisen nach bestimmten Ländern automatisch einen gewissen, allerdings sehr bescheidenen Betrag in Auslandsvaluta abzugeben.

Die Schweiz figurierte bis vor kurzem nicht unter den in Betracht fallenden Ländern. Diese ungleiche Behandlung ist nunmehr anlässlich der jüngsten finnisch-schweizerischen Wirtschaftsverhandlungen — die schweizerische Delegation stand unter der Führung von Herrn Fürsprech Hans Schaffner — in Helsinki beseitigt worden.

Nunmehr haben die finnischen Banken die Weisung erhalten, Reisenden, die sich nach der Schweiz begeben wollen und dafür die erforderlichen Ausweise vorlegen können (Reisepass, Visa), den Betrag von 50 Schweizer Franken zu verbüßeln.

Die eigentliche Zuteilung von Reisezahlungsmitteln erfolgt nach wie vor im Wege der Ge-

nehmigung von Fall zu Fall, vor allem für Geschäftsreisen sowie Reisen zu sonstigen dringlichen Zwecken. Finnischerseits liess man durchblicken, es sei beabsichtigt, die Zuteilungspraxis etwas larger zu handhaben, soweit dies die Lage im finnisch-schweizerischen Zahlungsverkehr gestatte.

Philippinen

1. Zuteilungen für Kuraufenthalte

Gemäss Weisung Nr. 47 vom 7. 6. 1951 der Philippinischen Zentralbank, Manila, an die ermächtigten Stellen (Authorised Agents) werden Personen, die

a) eine Bewilligung zur ärztlichen Behandlung in den USA, und andern Ländern Nord-, Zentral- oder Südamerikas sowie in Europa erhalten;

b) wenigstens bereits 60 Tage landesabwesend waren;

c) sich nach wie vor in ärztlicher Behandlung, jedoch

d) nicht mehr in einem Spital befinden, folgende Zuteilungen bewilligt:

a) für Behandlungs- und Aufenthaltskosten in Nord-, Mittel- und Südamerika höchstens \$ 300,— pro Monat;

b) für Behandlungs- und Aufenthaltskosten in Europa \$ 150,— pro Monat.

2. Zuteilungen für Urlaubsreisen nach der Schweiz

Das Schweizerische Konsulat in Manila bestätigt, dass der Erlass der Philippinischen Zentralbank Nr. 15 betreffend die Zuteilung von Zahlungsmitteln für Reisen ins Ausland weiterhin Gültigkeit hat.

Darnach erhält ein Schweizer, der seinen Urlaub in der Heimat zu verbringen beabsichtigt, unverändert \$ 600.— für zwei Monate. Die Erfahrung hat gezeigt, dass es den betreffenden Arbeitgebern in Manila nach Ablauf dieser Zeit ohne Schwierigkeiten möglich ist, weitere monatliche Devisenbewilligungen im Betrage des halben Monatslohnes des sich in der Schweiz befindlichen Angestellten zu erhalten. Solche allfällige Beträge sind am Bestimmungsort auszahlabar.

BÜCHERTISCH

Die Weinbeurteilung nach Farbe, Klarheit, Geruch und Geschmack, von Ernst Klenz, Direktor der Württembergischen Lehr- und Versuchs-

Das Gemüse der Woche

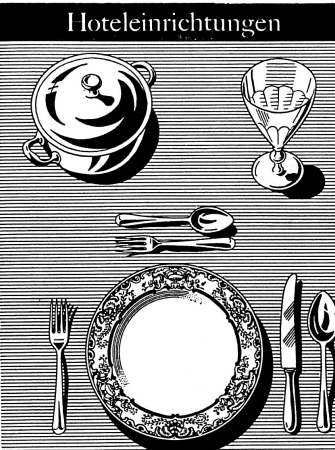
Kabis, Karotten, Tomaten.

anstalt für Wein- und Obstbau in Weinsberg. Preis Fr. 6.—.

Eine Fachschrift dieser Art war schon seit langem ein Bedürfnis. Das Buch von Klenz ist deshalb äusserst willkommen, enthält es doch die Erfahrungen eines bewährten Fachmannes, der es zugleich verstanden hat, das ganze Gebiet der Sinnenprüfung vollständig und mit grösster Klarheit zu beschreiben. Es wird deshalb nicht nur sämtlichen Branche-Angehörigen, sondern auch allen Weinliebhabern dazu dienen, die Feinheit, die Eigenart und die besonderen Qualitätsmerkmale der Weine herauszufinden und zu würdigen, was zugleich auch die Freude an einem so edlen Getränk wie der Wein erhöhen wird. Die Fachschrift kann der Weinproduktion und dem Weinhandel, den Lebensmittelprüfstellen und nicht zuletzt auch allen Weinliebhabern auf wärmste empfohlen werden.

Redaktion — Rédaction:
Ad. Pfister P. Nantermod
Insaratenteil: E. Kuhn

Hoteleinrichtungen



G. Kiefer & Cie. AG.
Basel, Gerbergasse 14, Zürich, Bahnhofstr. 18

Junger, tüchtiger
Oberkellner
für Jahresstelle
gesucht!
Offerten an Postfach 69, Bern 7.

Hôtel de passage à Genève, cherche
chef de rang
rempl. Maître d'hôtel pour le 1er octobre. Place à l'année. Offres sous chiffre H.C. 2049 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

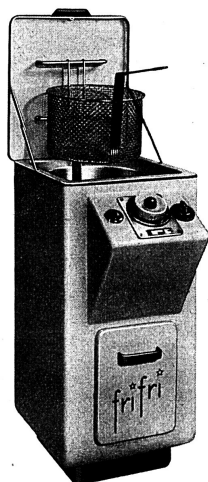
Gesucht
in Jahresstelle nach Zürich
per sofort oder nach Übereinkunft erfahrene
Economat-Gouvernante
Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre E. G. 2041 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Best ausgewiesene
Buffetdame
in Jahresstelle nach Zürich gesucht.
Eintritt spätestens 1. Oktober. Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Direktion Waldhaus Dolder, Zürich, erbeten.

Gesucht
in Erstklassbetrieb:
Aide de cuisine
Commis de cuisine
Gutbezahlte Jahresstelle. Offerten an Postfach 69, Bern 7.

Gesucht
in erstklassigen Jahresbetrieb
Restaurationsstochter
Chef de rang
Beherrschung eines gepflegten à-la-carte-Services ist unbedingt erforderlich. Sprachenkundige, gut präsentierende Bewerber(innen) melden sich bei FRANZISKANER Hotel-Restaurant-Bar, Zürich 1.

La maison **Struchen & Cie à Malleray**, qui la première a lancé sur le marché suisse la première friteuse automatique a le plaisir de vous présenter une friteuse électrique de sa propre fabrication.



Munie des derniers perfectionnements suivants:

- 1 Réglage automatique de la température
- 2 Filtrage automatique de l'huile
- 3 Temps de chauffe record: 5 min. à 200° C.
- 4 Bassin complètement en acier inoxydable, muni d'un trop-plein de débordement
- 5 Vanne de vidange rapide spéciale
- 6 Formation d'une croûte d'huile à l'intérieur de la cuve impossible

Economie d'huile de 40 à 50%. — Rendement maximum avec une consommation de courant minimum. Travail rapide et propre. Friture de toute première qualité.

Visitez notre stand No 150, Halle I Galerie
Comptoir Suisse Lausanne

STRUCHEN & CIE, MALLERAY

Téléphone (032) 528 85

Gesucht per sofort
in mittelgrosses Restaurant (Jahresbetrieb)

Küchenchef

(routinierter Restaurateur)

Eilofferten mit Zeugniskopien, Referenzangaben und Gehaltsansprüchen unter Chiffre M. R. 2071 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für ca. Mitte September tüchtige, sprachkundige

Serviertochter

(evtl. auch Kafingerin) für Herbstmission und Winter. Offerten mit Zeugnissen und Photo an A. Wildi, Hotel-Restaurant Schiff, Ascona.

Journalführer-Warenkontrollleur

tüchtiger, sprachgewandter, sucht Engagement Ende Oktober oder November. Französische Schweiz oder Ausland bevorzugt. Offerten unter Chiffre F.R. 2083 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per 14. September für ca. 5-6 Wochen gewandte

Saaltochter

Hotel Seegarten, Locarno.

Gesucht per 15. September eine

Buffetdame

für Restaurant 3. Klasse. Eine

Buffet-Tournante

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Bahnhofbuffet St. Gallen.

Gesucht für sofort junger, tüchtiger

Commis de cuisine

in erstklassiges Restaurant nach Genf. Offerten unter Chiffre Z. 70052 X an Publicitas Genf.

Gesucht
in Jahresstellen, per sofort oder nach Übereinkunft:

Saaltochter

sprachenkundig

Serviertochter

für Café-Restaurant,

Stopferin-Näherin

Saalkontrollant(in)

Kellerlehrerling

(2 Jahre Lehrzeit)

Kost und Logis im Hause. Offerten mit Zeugniskopien und Photos an Hotel Bristol, Bern.

Für die Leitung und Besorgung eines Warenlagers in einem Grossrestaurant wird eine tüchtige, geeignete

Economat-Gouvernante

gesucht. Offerten unter Beilagen der Zeugniskopien sind zu richten unter Chiffre D 14984 Z an Publicitas, Zürich 1.

Mo. Giovanni

Barpianist

mit Accordéon, Aktuelle Chansons. Disponibel ab 16. Sept. Offerten c/o Chesa Grischuna, Klosters, Tel. 38363.

Chef-Köchin

Österreichin, allererste Kraft sucht Süßspeisen, auch Stelle in grösseren Betrieb. Evtl. Winterurlaub. Frau Blein Hübner-Hof, Babichon, Osttirol (Tirol).

HOTEL-

IMMOBILIEN-ZÜRICH
AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS
P. Hartmann

Seldengasse 20, Tel. (051) 236364. Erstkl. Referenzen.

Kauf, Verkauf, Miete von
Hotels, Restaurants, Cafés
Kuranstalten, Pensionen

Silber-Putzmaschinen

mit nachstehenden Trommelgrößen: mit Transmissionsantrieb Länge 50 cm, Ø 28 cm; Länge 40 cm, Ø 40 cm. Mit Kettenantrieb Länge 30 cm, Ø 33 cm; Länge 8 cm, Ø 10 cm. Interessenten wollen sich melden unter Tel. (051) 28 47 60/61.

Cadillac

6/7 pl. mit Separation, Jahrg. 1934/35, in gutem Zustand infolge Todesfalls günstig zu verkaufen. Seefeldquai 43, Zürich, Tel. 091 320286.

Zu pachten oder zu kaufen gesucht von Fachmann mit Eigenkapital
Hotel-Pension
Hotel-Garni
Appartement-Haus
Conditor-Café
Offerten unter Chiffre D 15087 Z an Publicitas Zürich 1.

20-Liter-Küchen-Blitz

neuerw. Hotel Schönbau, Hiltterfingen, Tel. 033/71231.

Prima Kunsthonig

5-kg-Kesseli Fr. 11.—
14-kg-Kesseli Fr. 29.—

Echter Chile-Bienenhonig

5-kg-Kesseli Fr. 20.—
14-kg-Kesseli Fr. 54.80
Liefert franko
A. Péray,
Postfach Zürich 56.

Restaurations-Gasherd

«Sursee», Grösse: 103/180, 8 Kochstellen, 1 Wärmeplate, 1 Tellerwärmer, 2 Backöfen, wegen Umbau sofort zu verkaufen. Fr. 350.—, Tel. 051/281901.

Junge Hotelierstochter, engl., franz. und deutsch sprechend, sucht Stelle als

Stütze der Hausfrau

Praktikantin, in mittleres bürgerliches Hotel der deutschen Schweiz. Eintritt nach Übereinkunft. Gefl. Offerten unter Chiffre G A 2081 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Oberkellner

im Restaurations-Service routinierter Fachmann, wird in Jahresstelle gesucht. Eintritt Ende Oktober, Anfangs November, ferner

I. Sekretärin

für Réception-Kasse und Korrespondenz und

II. Sekretärin-Journalführerin

in Jahresstellen gesucht. (Zweitklass-Hotel). Offerten unter Chiffre H. O. 2084 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht eine im Restaurations-Service gut ausgewiesene**Serviertochter**

sowie ein

Kellergehilfe

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Bahnhofbuffet HB, Solothurn HB., Postfach 899.

Gesucht**Chef de service**

für vornehmtes Restaurant. Eintritt baldmöglichst. Offerten von bestausgewiesenen Bewerberinnen mit Referenzen unter Chiffre V.R. 2081 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Stellen-Anzeiger Moniteur du personnel

Nr. 36

Offene Stellen - Emplois vacants

- A**lleinkoch, tüchtiger, per sofort gesucht. Interessante Jahresstelle. Eilofferten mit Zeugniskopien an Rest. Rüschli, Biel. (1929)
- B**armaid für Dancing-Bar gesucht. Offerten von tüchtigen Bewerberinnen mit Zeugniskopien und Photos erbeten unter Chiffre 1891
- B**uffetdame, auf 1. Oktober in erstklassiges Tea-room-Café nach Neuenburg gesucht. Gut bezahlte Jahresstelle mit geregelter Freizeit. Offerten an Case postale 126, Neuenburg. (1972)
- C**hef de service, junger, seriöser, in Jahresbetrieb gesucht. Guter Lohn mit Kost und Logis. Offerten mit Zeugniskopien und Photos unter Chiffre 1923
- C**ausucht: junge freundliche Serviertochter, bei gutem Verdienst sowie Hausbursche oder -mädchen. Nähe Basel. Offerten unter Chiffre 1976
- G**esucht nach Zürich: Restauranttochter sowie Saalköcherin in Jahresstellen auf 15. September. Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Chiffre 1973
- G**esucht von erstklassigem Jahresbetrieb in Höhenkurort: tüchtige, sprachkundige Sekretärin, Buffettochter, Zimmermädchen, Portier-Conducteur (Kommissiönär), Etagenportier, Kochlehrling. Eintritt September/Oktober. Offerten unter Chiffre 1984
- G**esucht in Jahresbetrieb: Entremetteur, Aide de cuisine, Buffetdame. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre 1980
- G**esucht zu sofortigem Eintritt: Reissiger Jüngling oder Mädchen für Offiziers- und Buffetkaffe, sowie Bild und Zeugniskopien. Gute Jahresstellen. Offerten an Hotel de Paris, La Chaux-de-Fonds. (1978)
- G**esucht in Jahresbetrieb: Officiemädchen, Zimmermädchen. Offerten an Posthof Rüschli, Gstaad. (1974)
- K**och, junger, neben Chef auf Oktober in Jahresstelle gesucht. Offerten mit Zeugniskopien und Angabe der Gehaltsansprüche an Hotel Kron, Winterthur. (1985)

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN Facharbeitsnachweis · Gartenstrasse 112 · Telefon 58997 BASEL

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S.H.V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von Stellen. «Vakanzenliste» ausgeschriebenen Stellen.

- 5333 Serviertochter, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Graub. 5353 Tüchtiger Chasseur-Garderobier, sofort, Restaurant, Bern. 5356 Etagenportier-Commissaire, Zimmermädchen, Portier-Conducteur, sofort, erstklassiger Jahresbetrieb, Graubünden. 5357 Hilfskochen, sofort, Hotel 30 Betten, Graubünden. 5358 Köchin, 15. Oktober, Hotel 20 Betten, Berner Oberland. 5361 Officiemädchen, Etagenportier-Aushilfe, grösseres Hotel, Basel. 5362 Aushilfskoch für zirka 4 Wochen, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel. 5369 Commis de rang, Zimmermädchen, sofort, Chef de rang, 15. September, Hotel 20 Betten, Berner Oberland. 5371 Küchenbursche, sofort, Obersaalköcherin, 15. September, mittelgrosses Hotel, Luzern. 5374 Serviertochter, Jahresstelle, 15. September, kleineres Hotel, Interlaken. 5375 Jungfer Restauranttochter, sofort, Hotel 25 Betten, Waadt. 5378 Restauranttochter, sofort, kleines Hotel, Thurgau. 5391 Buffetdame, sofort, Restaurant, Basel. 5392 Obersaalköcherin, Deutsch, Franz., Englisch, 15. September, mittelgr. Hotel, Basel. 5396 Jungfer Restauranttochter, Hilfskochen, Mitte September, mittelgr. Hotel, Schaffhausen. 5399 Alt. Tourneant, Ende September, Erstklasshotel, Genf. Saalköcherin, sofort, Hotel 90 Betten, Badolet, Kt. Argau. 5408 Restauranttochter, nach Übereinkunft, mittelgr. Hotel, Interlaken. 5410 Zimmermädchen, Officiemädchen, sofort, mittelgr. Hotel, Zürich.

WERKZEUG-KOFFER

Für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenlos Prospekt mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kofferkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar jahrelang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorzählenden Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt des Werkzeugkoffers beliebig erweitern, einen soliden u. praktisch installierten Feder-Koffer nach Belieben.

JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD Tel. (064) 31373
Spezialgeschäft für Küchen-, Konditorei- und Metzgerartikel

Gesucht per sofort in Jahresstelle, tüchtiger
Restaurationskoch
evtl. mit Frau als Buffetdame-Lingère. Ferner
2 Küchenmädchen
Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Postfach 10742, Würenlos.

Secrétaire-maincourantière
français, allemand, anglais,
Tournant-halle-téléphoniste
français, allemand, anglais,
Gouvernante d'économat
expérimentée, demandée par important établissement de la Suisse romande. Entrée immédiate, places à l'année. Offres avec copies de certificats, photo et références sous chiffre 5 T 2073 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht
per sof. oder nach Übereinkunft in Jahresstelle
Etagenportier
Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Altersangabe an Hotel Schweizerhof, Basel.

Demi-Chef
in Saisonstelle, sucht gleiche Position auf ca. 10. Oktober oder für Winterurlaub. Off. gef. an Friedrich Schmid, Hôtel Salines, Rheinfelden.

Tournant
(Halle, Etage)
Telephonist-Chasseur
Zimmermädchen
Offerten von gut ausgewiesenen Bewerbern unter Chiffre 2 H 2038 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gutes Hotel in Zürich sucht in Jahresstelle:
Hallentournant
Alleinköchin
Alleingouvernante
Tüchtige Kräfte, die auf Dauerstelle bei gutem Einkommen reflektieren, melden sich bei: Löwen, KG., Gerbergasse 7, Zürich.

Revue-Inserate haben Erfolg!

Kochlehrling, junger, intelligenter, für baldigen Eintritt in Erstklasshotel der Westschweiz gesucht. Offerten mit Photo und Schulzeugnissen an Hotel Terminus, Neuchâtel. (1977)

Köchin, junge, tüchtige, auf Anfang November in Jahresstelle gesucht. Rechter Lohn und geregelte Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre 1983

Personaler, tüchtiger, gesucht. Jahresstelle. Offerten an Bahnhofbuffet, Thun. (1975)

Schenkburche, junger, tüchtiger, in Jahresstelle gesucht. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Photos und Zeugniskopien an W. Widmer, Restaurant z. Greifen, Basel. (1982)

Stellengesuche - Demandes de Places

Bureau und Reception

Hilfskontrollleur (junger Schweizer), sucht Wintersaison- oder Jahresstelle in Erstklasshotel oder -restaurant. Kann auch Speisepass und Getränkebuffet bedienen. Offerten unter Chiffre 691

Salle und Restaurant

Für einen selbständigen Buffetdame, auch Aushilfe für Ferienabblösung, Offerten unter Chiffre 720

Koch und Kellner, gelernter, sucht Jahres- od. Saisonstelle als Chef de rang od. Restaurantkellner, 3 Sprachen sprechend. Bevorzugt wird Tessin. Frei ab 30. September 1951. Offerten unter Chiffre 719

Obersaalköcherin od. Salköcherin, tüchtig, Deutsch, Französisch, Englisch perfekt, im Restaurant-Service erfahren, sucht Stelle auf November. Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre 702

Obersaalköcherin, tüchtige, spricht fließend vier Sprachen, sucht Engagement. Offerten unter Chiffre 701

Restauranttochter, deutsch, französisch, englisch sprechend, sucht passende Wintersaisonstelle. Gute Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre 704

Saal- und Restauranttochter sucht Engagement. Offerten unter Chiffre 703

Serviertochter, tüchtige, gesetzten Alters, berufsprüfung, 4 Sprachen, sucht Stelle in gutgehendem Lokal. Hoher Verdienst erwünscht. Offerten unter Chiffre 22719 an Publicitas Olsen. [42]

- 5413 2 sprachkundige, versierte, à-la-carte-kundige, 25-30jähr. Restauranttochter, 2 junge Bar-Tea-room-Tochter, 18. Sept., Hotel 30 Betten, Zürichsee.
- 5418 Buffettochter, für 2 Monate, auch Anfängerin, Hausmädchen, Lingeriemädchen, beide für ca. 6 Wochen, sofort, Hotel 25 Betten, Kt. Bern, Zürichsee.
- 5422 Serviertochter, Hausmädchen-Mithilfe am Buffet, evtl. servicekundig, nach Übereinkunft, Hotel 20 Betten, Kt. Aargau.
- 5426 Hilfskochen, für 2-3 Monate, sofort, mittelgr. Hotel, Fribourg.
- 5427 Caserolier, sofort, Hotel 80 Betten, Badolet, Ostschweiz.
- 5431 Portier-Hausbursche, sofort, Jahresbetrieb 70 Betten, Graub. Glarnerin, Wälschlerin, nach Übereink., Hotel 30 Betten, Badolet, Kt. Aargau.
- 5437 Saal- oder Restauranttochter, nach Übereink., Hotel 30 Betten, Engadin.
- 5439 Gärtner, Serviertochter, Jahresstellen, Hausbursche, Aushilfe für 1 Monat, sofort, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättersee.
- 5444 Hausbursche, französisch sprechend, 15. September, Hotel 60 Betten, Genfersee.
- 5448 Patissier, Kaffeeköchin, Lingeriemädchen, nach Übereink., Erstklasshotel, Lugano.
- 5449 Saalköcherin, sofort, Hotel 30 Betten, Lugano.
- 5451 Sekretärin, Saalköcherin, sofort, Alleinkoch, Oktober, Hotel 10 Betten, Lausanne.
- 5454 Portier, Tournant, Buffetdame, sofort, mittelgr. Hotel, Olten.
- 5457 Köchin, nach Übereinkunft, in gutes Restaurant, Nähe Basel.

Wir suchen

zu baldmöglichstem Eintritt in gute Jahresstellen:

Zimmermädchen, Chefs de rang
Commis de rang
Saal- und Restauranttochter
Commis de cuisine
Lingère-Stopferinnen, Köchinnen
Küchenmädchen und -burschen

Bewerber(innen), welche auf diese Stellen reflektieren, wollen sich bei unserem Stellenvermittlungsdienst, Hotel-Bureau, Basel 2, melden.

- 5459 Anfangs- oder Hilfskochenmädchen, Saal-Restauranttochter, evtl. Anfängerin, 20. September, junger Hausbursche-Portier, Ende Oktober, mittelgrosses Hotel, Zürich.
- 5474 2 Saal-Restauranttochter, Deutsch, Französisch (Englisch), 15. September, Hotel 40 Betten, Kanton Waadt.
- 5476 Köchin, Jahresstelle, 1. Oktober evtl. früher, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
- 5477 Küchenmädchen, sofort, Hotel 20 Betten, Kanton Glarus.

Küchenchef

Gesucht für sofort evtl. nach Übereinkunft
Gouvernante
Lingère
Officiemädchen
(Jahresstellen)
Offerten mit Photo und Zeugniskopien gef. an
Casino Berne

Demi-Chef

in Saisonstelle, sucht gleiche Position auf ca. 10. Oktober oder für Winterurlaub. Off. gef. an Friedrich Schmid, Hôtel Salines, Rheinfelden.

Nach Zürich in Jahresstelle gesucht:
Tournant
(Halle, Etage)
Telephonist-Chasseur
Zimmermädchen
Offerten von gut ausgewiesenen Bewerbern unter Chiffre 2 H 2038 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tournant

Telephonist-Chasseur
Zimmermädchen
Offerten von gut ausgewiesenen Bewerbern unter Chiffre 2 H 2038 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gutes Hotel in Zürich sucht in Jahresstelle:

Hallentournant
Alleinköchin
Alleingouvernante
Tüchtige Kräfte, die auf Dauerstelle bei gutem Einkommen reflektieren, melden sich bei: Löwen, KG., Gerbergasse 7, Zürich.

Hoteller wünscht tüchtige, sympathische
Engländerin
mit einjährigem Praktikum für einige Monate als
Stütze der Hausfrau
oder Bureau- und Saalpraktikantin zu placieren. Nähere Auskunft erteilt gerne G. Moser, Hotel Bel-Air, Eden Grindelwald.

Revue-Inserate haben Erfolg!

Cuisine und Office

Casserolier-Küchenbursche sucht Stelle auf 1. Oktober. Gute Zeugnisse vorhanden. Ausführliche Offerten mit Lohnangaben erwünscht. Offerten unter Chiffre 706

Chef de cuisine, 35 Jahre alt, erstklassiger Restauranttochter, cremenets- und patissierkundig, sucht Stelle auf 1. Oktober. Offerten unter Chiffre 699

Chefköchin, tüchtige, sucht auf 1. Oktober Stelle in Hotel-Restaurant. Offerten unter Chiffre 707

Chefköchin, 42jähr., Österreicherin, gepflegte Küche, Wiener Patissier, sauber, pünktlich und gewissenhaft in Einteilung und Kalkulation, sucht ab Nov. selbstst. Stelle in gutes Haus. Ausführliche Angebote unter Chiffre 714

Cuisinier, 29. ans, Suisse romand, 2 ans d'expérience à l'étranger, cherche place stable comme chef de partie, si possible région Lausanne. Très bonnes références à disposition. Faire offres sous Chiffre 698

Gesucht: Kochlehrstelle für intelligenten, gesunden Burschen, mit guter Schulbildung, Welschlandaufenthalt. Luzern bewerben: P. Gasser, Restaurant Bahnhof, Dagmersellen, Tel. (062) 84143.

Koch-Konditor, 41jährig, in allen Sparten bestens eingearbeitet, langjährige Zeugnisse, sucht Stelle als Sauter, Patissier, Rotisseur oder Tournant, auch Extremeküche, Zuschriften und Gehaltsangabe an Paul Köhler, Villach, St. Leonhard 30, Kärnten (Österreich). (688)

Koch-Praktikant (jüngere Hotelkassenschüler) möchte sich in mittelgrosser und sorgfältig geführter Hotelküche neben Chef-Patron weitere Kenntnisse aneignen. Offerten unter Chiffre 692

Küchenchef, entremets- und patissierkundig, tüchtig, solid und sparsam, sucht Jahres- oder Zweimonatsstelle. Prima Zeugnisse und Referenzen. Offerten unter Chiffre 686

Restaurationskoch, entremetskundig, sucht passende Winterurlaub. Gute Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten unter Chiffre 705

Sauter, tüchtiger, sucht gute Winteraison- oder Jahresstelle. Eintritt auf November oder Dezember. Offerten unter Chiffre 710

Etage und Lingerie

Zimmermädchen, erfahren und sprachkundig, sucht Stelle auf 15. Oktober in mittleres Hotel, Zürich oder St. Gallen. Offerten unter Chiffre 711

5478 Anfangs- oder Hilfskochenmädchen, Sauter, 15. September, Balmportier, mindestens 1,75 m gross, 1. Oktober, Hotel 100 Betten, Basel.

5481 Jüngerer Patissier für Ferienabblösung, 6 Wochen, Restauranttochter, Zimmermädchen, 15. September, Erstklasshotel, St. Gallen.

5502 Tüchtige Serviertochter, Deutsch, Französisch, Jahresstelle, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Vierwaldstättersee. Restauranttochter, 15. September, Hotel 50 Betten, Vierwaldstättersee.

5507 Restauranttochter, evtl. Anfängerin, Jahresstelle, 15. September, kleineres Hotel, Kanton Graubünden.

5508 Restauranttochter, Küchenmädchen, 1. Oktober, Hotel 80 Betten, Toggenburg.

5513 Hilfskochen, 35 Jahre alt, in allen Sparten, Hotel 80 Betten, Zürichsee.

5523 Glarnerin, sofort bei Ende Oktober, Erstklasshotel, Locarno.

5528 Jüngerer Koch, evtl. Praktikant, Jahresstelle, 15. September, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.

5532 Köchin oder Hilfskochen, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.

5533 Chef de rang, junger, sofort bei Ende Oktober, mittelgrosses Hotel, Basel.

5534 Jüngerer Koch, Aushilfe für ca. 3 Wochen, sofort, Hotel-Restaurant, Nähe Basel.

5539 Serviertochter, sofort, kleineres Hotel, Kanton Aargau.

5543 Zimmermädchen, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Biel.

5544 Restauranttochter-Praktikantin, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Engadin.

Ausland - Etranger

Great Britain (England): Personalgesuch:
Hausbursche-Vale, Schweizer, für Herrensitz in England gesucht. Seriose, gut präsentierende Bewerber mit englischen Sprachkenntnissen, nicht unter 27 Jahren, wollen detaillierte Offerte einreichen an Nr. 36/2/5546 (Fr. 2.- in Briefmarken beilegen).

Schweden: Personalgesuch
Tüchtiger Aide de cuisine mit mögl. Kenntnissen der italienischen Küche in erstklassiges Restaurant in Stockholm gesucht. Nur tüchtige Bewerber wollen detaillierte Offerte einreichen an 36/3/5547 (Fr. 2.- in Briefmarken beilegen).

Lehrstellenvermittlung:

5396 Saalpraktikantin, Mitte September, mittelgrosses Hotel, Schaffhausen.

5434 Köchin, 1. November, Hotel-Restaurant, Kanton Soloth.

5437 Sekretärin-Praktikantin, 15. September, Hotel 125 Betten, Badolet Kanton Aargau.

Loge, Lift und Omnibus

Italienere, 28 Jahre alt, rechter Bursche, längere Zeit in der Schweiz, mit guten Zeugnissen, sucht Saison- oder Jahresstelle als Portier oder Etagenportier. Italienisch, Deutsch und Französisch, frei ab 15. September. Offerten unter Chiffre 715

Kondukteur-Portier evtl. Etagenportier, tüchtig und gewissenhaft, sucht Winterengagement. Offerten erbeten an Fritz Schranz, Hohenweg 74, Interlaken. (713)

Portier, 22jähr., tüchtiger, an selbständiges Arbeiten gewöhnt, sucht Stelle auf Anfang Oktober als Bahn-, Allein- oder Etagenportier. Deutsch, Französisch, Italienisch, etwas Englisch. Off. an F. Hofer, Portier, Hotel des Alpes, Merligen (Bern). (717)

Portier-Etagenportier, 24jähr., sprachkundig, mit besten Referenzen, sucht Stelle für 15. September, oder nach Übereinkunft. Offerten an M. Morin, Friedheim, Hergewild a. See. (721)

Portier-Nachportier, 45J., statl. Erchein, ledig (einzige Jahre Hotel-Schneeferienhaus, Garmisch-Partenkirchen, Zugspitze), sucht auf 1. Okt. od. n. Übereink. Saison- oder Jahresstelle, mögl. bei freier Station. Offerten an M. Verdienstmögl. an Kart Grell, Hotel-Hospiz, Heidenheim a. d. Brenz b. Ulm (Donau). (724)

Divers

Allgemeingouvernante 1. Buffetdame, sprachkundig und gewandt, sucht passenden Vertrauensposten auf 1. Oktober. Offerten an Chiffre 698

Economatgouvernante sucht Winterengagement evtl. für Lingerie. Offerten unter Chiffre 718

Gouvernante, in den 50er Jahren, bewandert in Etage, Economat, Buffet, Lingerie, gute Sprachkenntnisse, sucht auch in Appartementhaus. Offerten unter Chiffre 708

Gouvernante, 56jährig, sprachkundig, sucht Engagement für Economat oder Etage, auf 1. Oktober. Offerten unter Chiffre 699

Gouvernante, erfahren in allen Teilen im Hotelfach, sucht Posten als Economat-Office-Etage- oder Generalgouvernante. Frei ab 15. September. Offerten unter Chiffre 703

Hotelssekretärin, erstklassige, 4 Sprachen perfekt, Praktikum in Service, Buchhaltung, am Buffet und als Gouvernante, sucht passenden Wirkungskreis per Oktober 1951. Offerten unter Chiffre 716

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne

Galerie Benjamin-Constant, Téléphone (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

8604 Sommelière, de suite, hôtel 80 lits, Alpes vaudoises.

8605 Un secrétaire, de suite, hôtel 100 lits, lac Léman.

8610 Un secrétaire débarrassant, lingère, hôtel moyen, région du Léman.

8614 Garçon de maison, remplaçant 1 mois, file de cuisine, de suite, hôtel de montagne, Alpes vaudoises.

8616 Femme de chambre, de suite, à l'année, clinique Vaud.

8617 File de salle, de suite, hôtel de passage, lac Léman.

8628 Sommelière qualifiée, lingère, repriseuse, file de lingerie, file d'office, garçon d'office, cuisinier expérimenté pour 3 semaines, à partir du 20 septembre 1951, hôtel moyen, Bienne.

8638 Un secrétaire, de suite, femme de chambre, hôtel moyen, lac Léman.

8639 Commis de cuisine, de suite, buffet de gare, Vaud.

8640 Tournant-hall, portier, de suite, hôtel 1er rang, lac Léman.

8644 Lingère, file de lingerie, de suite, grand hôtel, lac Léman.

8646 Femme de chambre qualifiée, garçon d'office, file d'office, de suite, hôtel 1er rang, lac Léman.

8648 Commis de cuisine, de suite, grand hôtel, lac Léman.

8649 Un secrétaire, de suite, dame de buffet, restaurant, lac Léman.

8650 Cuisinière spécialisée pour les fondus et mets au fromage, de suite, hôtel de passage, lac Léman.

8659 Garçon d'office-maison, de suite, tournaute d'étage-salle hôtel 80 lits, lac Léman.

8659 Femme de chambre, de suite, hôtel 70 lits, lac Léman.

8701 Un jeune secrétaire, de suite, hôtel moyen, région du Léman.

8702 Dame de buffet, de suite, hôtel moyen, la Chaux-de-Fonds.

8703 Barmaid, évent. débuteuse, de suite, hôtel moyen, région du Léman.

8704 Femme de chambre, portier, file d'office, de suite, hôtel 60 lits, Vaud.

8707 Une secrétaire expérimentée, français, anglais, allemand, de suite, hôtel 1er rang, lac Léman.

8710 Sommelière, de suite, restaurant, lac Léman.

Intensivster Englischunterricht im Sprachkurs der Schweiz. Hotelfachschule Luzern.

Nächster Kurs 18. September bis 15. Dezember 1951. Prospekt verlangen! Tel. (041) 25551.

Junge, strohame Wirteltochter, Deutsch, Französisch und Englisch, wünscht Saison- oder Jahresstelle in gutgeführten Hotel als

Büropraktikantin

Gute Kenntnisse im Maschinenschreiben sind vorhanden. Eintritt auf 1. Oktober oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre B 2076 an die Hotel-Revue, Basel 2.

WIR SUCHEN

per 15. September
Alleinportier
Nachportier
ferner per 1. Oktober

Chefköchin

Bar-Buffetdame
Serviertochter
Jahresstellen. - Offerten mit Photo und Gehaltsansprüchen an Hotel Monopol & Metropole, b. Bahnhof Luzern.

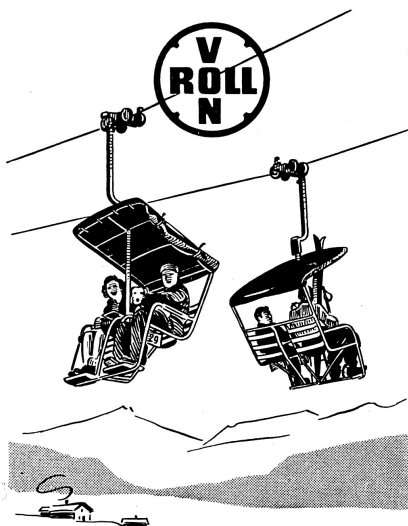
Gesucht

auf 1. Oktober für Zwischensaison in Ferienheim am Vierwaldstättersee

Köchin

Restaurations-tochter
Bureaupraktikantin
Buffettochter
Portier-Hausbursche
Offerten unter Chiffre V 2068 an die Hotel-Revue, Basel 2.

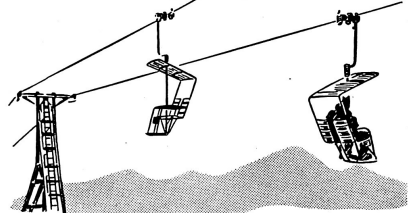
Insrieren bringt Gewinn



Sessel-Bahnen

für Sommer- und Winterbetrieb,
für Berg- und Talfahrt.
Gefahrloses Auf- und Absteigen
der Passagiere im Stillstand.

Keine Kunstbauten notwendig zur Über-
querung von Strassen, Bächen, Zäunen,
Abfahrtspisten.
Grosse Transportleistung.



Werk Bern

Gesellschaft der Ludw. von Roll'schen Eisenwerke A.G.

315

Gesucht

mit Eintritt nach Übereinkunft, jüngerer, tüchtiger

Aide de cuisine
Lingère
Buffetdame
Saaltochter
Restaurationstochter
Officemädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten
unter Chiffre D R 2026 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtiger

Portier

28jährig, sowie Bursche, 17-
jährig, als

**Haus-, Office-
oder
Kellerbursche**

suchen ab 15. November
passende Stellen, auch Win-
tersaison. Offerten arbeiten
an W. Schuler, Hotel SAC,
Maderaneral.

«AU RÉDUIT-BAR», ST. MORITZ

sucht für die Wintersaison

Barmaid

Es wollen sich nur bestqualifizierte Bewerberin-
nen melden (4 Hauptsprachen). Handgeschrie-
bene Offerten mit Zeugnisschriften und Bild
erbeten an A. C. Knaus, Privat Hotel, St. Moritz.

Homme de toute confiance

travailleur et capable cherche emploi dans hôtel
ou autre pour travaux divers, réparations et
entretien, menuiserie, peinture, etc., possible
outillage. Ecrire sous chiffre P V 16527 L à Pu-
blicitas Lausanne.

Gesucht

in Jahresstelle tüchtige

Buffetdame

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre
B D 2028 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On cherche

pour le 15 septembre

**Chef de rang-
Restaurateur**
parlant allemand, français et anglais
Commis de rang

Offres à la Direction Hôtel Euler, Bâle.

Kochlehrstelle

gesucht für 17jährigen Sohn,
deutsch und franz. sprechend
in nur gutem Hotel oder
Restaurant. Eintritt Novem-
ber oder nach Übereinkunft.
Offerten unter Chiffre W 8034
GI an die Publicitas, Glarus.

Bar- maid

gut präsentierend, sprachen-
kundig, sucht Wintersaison-
evtl. Jahresstelle. Offerten
unter Chiffre S M 2388 an die
Hotel-Revue, Basel 2.

Arbeitsamer Italiener, 30
Jahre alt, Italienisch, Franzö-
sisch und Deutsch, seit drei
Jahren als Portier in Schweiz.
Hotels tätig, sucht Stelle als

Etagenportier

für Wintersaison oder Jahres-
betrieb. Eintritt nach Überein-
kunft. Offerten unter Chiffre
E P 2988 an die Hotel-
Revue, Basel 2.

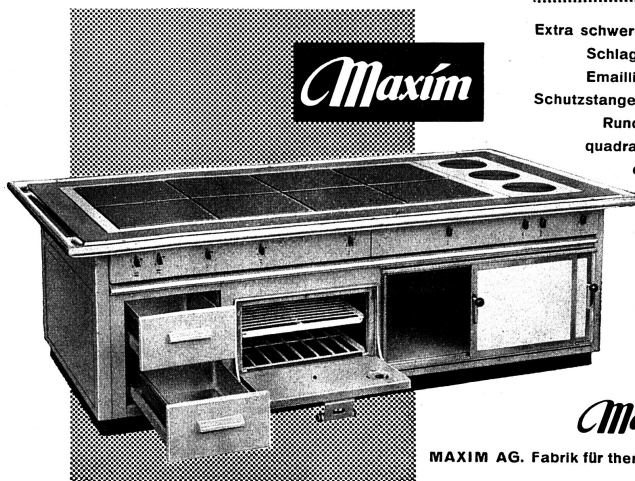


Korkwarenfabrik
CH. SCHNEIDER A.G.
LAUFEN (061) 793 84

Sämtliche
Kellereiarbeiten

Besuchen Sie uns in der
Wein-Dequation, Halle
4, Stand 425, Comptoir
Suisse, Lausanne

Elektr. Grossküchenherde



Besuchen Sie uns am Comptoir Suisse, Halle I, Stand 25

Extra schwere und robuste Konstruktion.
Schlagsichere und säurefeste
Emailierung.
Schutzstange aus Anticorodal.
Runde Schnellkochplatten und
quadratische Großflächenplatten
erfüllen alle Anforderungen
bei Stoßbetrieb.
Maxim-Walzenschalter
für lebenslangen
Gebrauch.
Beliebige
Unterbau-Kombination aus
Wärmeschränken,
Backöfen,
Fleischschubladen usw.

Maxim

MAXIM AG. Fabrik für thermo-elektr. Apparate AARAU

Wäsche schonen mit
KOLB'S
Seifenflocken „Weisse Taube“
J. KOLB Seifenfabrik ZÜRICH

Weitere KOLB-Spezialitäten:

Waschpulver BLENDIN, selbsttätig
la **KERNSEIFEN** weiss und grün
Spül- und Entfettungspulver KO 5
Prima SCHMIERSEIFE, gelb u. weiss
Schnellglanz-Bodenwische BLEND
usw.

Per sofort gesucht

in gute Jahresstelle, tüchtige, sprachkundige

Saaltochter

nicht unter 25 Jahren und mit guten Zeugnissen.
Bitte Offerten unter Chiffre L A 2031 an die Ho-
tel-Revue, Basel 2.

Grand sanatorium d'altitude

d e m a n d e

secrétaire-comptable

parlant le français, l'anglais et l'allemand. Place
stable.

Offres manuscrites av. photo et copies de certificats sous
chiffre G S 2901 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Suche für meinen

Küchenchef

Winterengagement. Direction Hotel Castello del
Sole, Ascona.

Gesucht

zur Aushilfe für sofort, zirka 3 bis 4 Wochen

Casserolier

1 tüchtiges

Küchenmädchen

Offerten an Park-Hotel in Gunten am Thunersee.

Hôtel de tout premier rang de la Suisse ro-
mande cherche pour entrée à convenir:

gouvernante d'étage

expérimentée, et pour le 15 septembre:

cuisinier communard

Faire offres avec copies der certificats et référen-
ces sous chiffres D.R. 2047 à l'Hôtel-Revue à
Bâle 2.

Gesucht in Jahresstelle nach Basel per 1. Oktober
für Dancing-Bar:

2 Barmaids Barlehrtochter Chasseur

Gewandte, zuverlässige und distinguierte Perso-
nen sind gebeten, ausführliche Offerte einzurei-
chen unter Chiffre D.B. 2046 an die Hotel-Revue,
Basel 2.

COMPTOIR SUISSE, LAUSANNE

Stand 569 - Halle V

National
sans égal

National

la caisse enregistreuse idéale pour restaurants

Venez voir nos machines
construites à Bulach
Modèles à un service depuis 65 fr.
par mois

S.A. des Caisses Enregistreuses «National»
Genève - Lausanne - Sion - Bienne - Fribourg

La HOWEG a 20 ans

La coopérative d'achat avec laquelle la Société suisse des hôteliers vient d'atteindre sa vingtième année, c'est-à-dire sa majorité. C'est l'âge où le citoyen suisse reçoit le droit de vote et entre en possession des droits et des devoirs d'un véritable démocrate. Cet événement devait être signalé aussi à l'attention de nos lecteurs de langue française et c'est pourquoi nous reproduisons ci-après des passages d'un article qui a paru dans le «Nouvelles Howeg» du 15 août, sous la plume de M. E. Senn, directeur.

«La Howeg a donc atteint l'âge où le citoyen suisse reçoit le droit de vote et entre dans la possession des droits et des devoirs d'un véritable démocrate. Si nous osons comparer la coopérative d'achat avec un citoyen suisse, nous le faisons, parce que l'esprit de collaboration ne se manifeste nulle part d'une façon aussi éclatante que dans les coopératives d'entraide et dans la démocratie elle-même: son privilège consiste à se coordonner et à se subordonner. Les forces des différents membres des organisations d'entraide coopèrent démocratiquement d'après des principes et des règles équitables. Elles n'y sont engagées ni par contrainte, ni par égoïsme; tout ce qui s'y fait est décidé par la majorité de ses membres, dans l'intérêt de la communauté elle-même. C'est pour cela que les organisations d'entraide servent, comme rarement une autre institution économique, l'esprit du particularisme et la volonté de la libre disposition démocratique. Coopérer à une organisation d'entraide veut dire:

faire valoir le particularisme suisse, avoir la ferme volonté de s'aider soi-même, placer toute sa confiance dans ses propres forces, s'intégrer complètement à la communauté.

Mais c'est avec le droit de vote que commence pour le démocrate l'âge de la responsabilité. Les organes de la Howeg ont pleine connaissance du devoir, résultant de la fondation et du développement de leur organisation, après avoir créé sa situation présente. Ils sont résolument décidés à remplir ces devoirs aussi bien à l'intérieur de leur organisation, vis-à-vis des membres actuels et futurs et de toute l'hôtellerie qu'à l'extérieur, vis-à-vis des autres de la communauté suisse. Ils ont pleine connaissance de la responsabilité, résultant de la déclaration des dirigeants de l'hôtellerie, que la Howeg fait partie intégrante de l'économie suisse dont on ne peut guère faire abstraction; elle n'est pas seulement le fournisseur avantageux des 3300 établissements affiliés de l'industrie hôtelière, mais elle remplit la fonction de régulateur des prix pour tous les hôteliers et restaurateurs.

Le chiffre d'affaires du 29e exercice de la Howeg se totalise par 20,3 millions de francs. Les marchandises livrées par les entrepôts de la coopérative se chiffrent à 11 millions de francs, celles livrées par les fournisseurs affiliés et alliés s'élèvent à 9,3 millions de fr. 126650 envois de marchandises ont été préparés, expédiés, facturés et payés. Les économies faites par les membres sous forme de prix plus avantageux ne peuvent être évaluées exactement, mais dépassent sûrement la somme de deux millions de francs. Ce qui peut être exprimé exactement, c'est la somme des rabais et des primes sur les chiffres d'affaires d'une valeur de 664918 fr. à payer aux membres par la coopérative, en dehors des prix de vente favorables.

Le nombre des membres a augmenté de 166 jusqu'au 30 janvier 1951, ce qui représente un nombre total de 3301.

En conclusion, nous pouvons dévoiler dès aujourd'hui que le 20e exercice de la Howeg a de nouveau été un succès; la coopération de ses membres a été couronnée de beaux résultats, aussi bien à leur égard qu'en ce qui concerne toute l'hôtellerie suisse. L'activité de la Howeg permet donc aux hôteliers de bénéficier de conditions particulièrement avantageuses d'approvisionnement et de prix, conditions qui se généralisent par le seul fait de l'influence régulatrice de cette coopérative d'achat.

E. Senn

Die Schweizer Hotels konkurrenzfähig

(Korr.) Zu Beginn dieses Jahres konnten Schweizerische Hotels erklären, dass unsere Hotels die gleichen, wenn nicht gar günstigeren Pensionspreise bieten, wie die ausländischen Häuser der gleichen Kategorie. Auch wurde rühmend, dass das österreichische Fremdenvergehen, der schärfste Konkurrent der Schweiz, auf Grund seiner niedrigen Angebote die Frequenzen zwar beträchtlich steigern konnte, in seiner Erfolgsbilanz jedoch so schwere Einbußen in Kauf nehmen musste, dass die Heraussetzung der Preise

unvermeidlich war. In der Zwischenzeit werden zahlreiche Schweizer auf Auslandsreisen festgestellt haben, dass die Feststellung unserer Facheleute mit der Wirklichkeit übereinstimmt: Einsparungen konnten sie höchstens in der Weise erzielen, dass sie Schweizerische Hotels aufsuchten, als es ihr Qualitätsgefühl und die Sorge um ihr Renommée ihnen in der Heimat gestattet hätten, und dass sie auch die entsprechenden Einschränkungen im Komfort auf sich nahmen.

Aber die Sage, die Schweizer Hotels seien besonders teuer, kommt auch den Ausländern allmählich fragwürdig vor. Dieser Eindruck ergibt sich nicht nur aus persönlichen Erfahrungen im Verlauf von Ferienaufenthalten in unseren Grenzen. Auch die Presse bemüht sich gelegentlich, die Leistungen des schweizerischen Gastgewerbes angemessen darzustellen und zu würdigen. So schreibt das französische, «Journal de Tournon»:

«Die Franzosen stellen mit Befremden fest, dass der Preis zahlreicher Gebrauchsgüter im Ausland unter den Ansätzen liegt, an die sie aus dem Alltag gewöhnt sind. Das gilt zunächst von Schuhen und Textilien. Aber wer sich ehrlich Rechenschaft gibt, wird auch die angenehme Feststellung machen: Bei gleichen Leistungen (und diese Voraussetzung müssen wir unterscheiden) fordern die Schweizer Hotels, welche ihre Ansätze seit Jahren nicht geändert haben, niedrigere Pensionspreise als die Hotels in Frankreich.

Nordostschweizerische Verkehrsvereinigung

Der Geschäftsbericht dieser grossen regionalen Verkehrsverbandsorganisation enthält interessante Betrachtungen zur Frequenzlage und speziell auch Frequenzentwicklung im Tätigkeitsgebiet der NOV. Wir entnehmen ihm u. a.:

«Hat sich die Erholung des Fremdenverkehrs in den Jahren 1946-1948 als ein Strohofererwiesenes, so ist wohl die Frage berechtigt, ob wir eine dauernde Rückbildung der Frequenzen zu erwarten haben. Kein Zweifel besteht wohl darüber, dass sich der Fremdenverkehr aus dem schweizerischen Tourismus angesichts der seither eingetretenen Kaufkraftabnahme weiter Gastgeschichten und der ungünstigen Kostenentwicklung in der Hotellerie, wie bei den Verkehrsunternehmen in keiner Weise die Fortexistenz des Fremdenverkehrs im heutigen Umfang mehr ermöglichen könnte.

Es gibt aber gute Gründe, die gegen eine allzu pessimistische Beurteilung der Lage in diesem Erwerbszweig sprechen und auch die Rückbildung der Frequenzen nicht als dauernd, sondern als nur vorübergehend betrachten. Einmal ist mit der anziehenden Konjunktur auch mit einem Ansteigen der Frequenz berufstätiger Dauergäste durch vermehrte Beschäftigung ausländischer Arbeitskräfte zu rechnen. Sicher ist, dass auch bei anhaltender Nachfrage nach Ausländern unserer Landsleute die wirtschaftliche Belebung zu einer Vermehrung der für touristische Bedürfnisse verfügbaren Mittel führen wird. Davon wird auch unser schweizerischer Fremdenverkehr mit fortwährender Sättigung des Auslandsverkehrs früher oder später profitieren. Dies um so mehr, als Frankreich und Italien preislich keine Vorteile mehr bieten und sich der schweizerische Qualitätsbegriff vorteilhaft insbesondere gegenüber Österreich auswirkt. Mit der wirtschaftlichen Konsolidierung und leistungsbedingten Vollbeschäftigung in den meisten Ländern werden die Verdienstmöglichkeiten zunehmen; damit werden auch die wirtschaftlichen Voraussetzungen für eine Verstärkung des internationalen Fremdenverkehrs grundsätzlich günstig liegen. ... Als Folge eines neuerdings intensiveren Arbeitseinsatzes wird sich das Ferienbedürfnis mächtiger geltend machen und den Strom Ausspannung und Ruhe suchender Touristen entsprechend anschwellen lassen.

Über den Tourismus in der Nordostschweiz lässt die Statistik erkennen, dass bei einem Rückgang der Ankünfte der Schweizer Gäste um 1118 und Zunahme der Ausländergäste um 10777 die Bilanz der Arrivées nur ein unbedeutendes Minus von 0,2% ergibt. Mit Ausnahme des Kantons Thurgau weisen alle übrigen Kantone einen Rückgang der inländischen Ankünfte aus, dagegen ist durchwegs eine teilweise sogar erhebliche Steigerung ausländischer Ankünfte festzustellen. Stärker ist der Anstieg bei den Logiernächten. Bei den Schweizer Gästen beträgt er 10%, womit die Nordostschweiz über dem gesamtschweizerischen Durchschnitt von 7,25% steht. Daraus geht hervor, wie empfindlich sich

Am 6. September ist im Post-Hotel Wassen Feiertag. Unser Mitglied Anton Gamma kann an diesem Tage in voller körperlicher und geistiger Rüstigkeit auf 70 Jahre seines Lebens zurückblicken, das ausgefüllt war an fruchtbarem Wirken im Dienste der Heimat und der Hotellerie.

Oberst Gamma wurde am 6. September 1881 in Wassen als Hotelierssohn geboren. Nach seiner Schulzeit im heimatischen Dorf weilt er im Tessin, um die italienische Sprache zu erlernen. Während eines zweijährigen Aufenthaltes in England vervollkommnete er seine englischen Sprachkenntnisse. Es war für die Familie Gamma eine schwere Prüfung, als im Jahre 1910 das seinem Vater gehörende Hotel Ochsen vollständig niederbrannte. Aber der junge Anton Gamma verstand es, alle Schwierigkeiten zu meistern, um an Stelle des vom Feuer zerstörten Hauses ein neues Hotel als solides Steinbau zu errichten, das jetzige Post-Hotel, das früher unter dem Namen Kurhaus Wassen bestens bekannt war. An der Gotthardroute gelegen, war das Haus früher ein bekanntes Zielvieler Feriengäste, die in dem mildromantischen Reusalt bei den berühmten Kehrtunnels der Gotthardbahn Ruhe und Ausspannung suchten. Der aufkommende Automobilismus brachte dem Haus eine neue Kundschaft, und seit der Einführung der neuen Sustenstrasse bildet es in Automobilistenkreisen eine beliebte Station. In der vorbildlichen Führung seines Hauses stand in guten und bösen Tagen und steht ihm immer noch seine Gattin Olive geb. Odermatt, aus dem bekannten Hoteliersgeschlecht in Engelberg, als Muster einer Hoteliersfrau unermüdet und aufopfernd zur Seite. Eine wertvolle und tüchtige Unterstützung findet er auch in seinem Sohn A. Gamma jun., der nach gründlichen Lehren und Auszubildungsjahren im Hotelfach nunmehr im väterlichen Geschäft tätig ist.

Als Hotelier setzte sich Oberst Gamma mit allen Kräften für die Förderung des zentralschweizerischen Verkehrswezens ein. Im Verkehrswerbendeinst Zentral Schweiz, der später im Verkehrsverband Zentral Schweiz aufging, spielte er als Vorstandsmitglied eine führende Rolle. Seine klare Urteilskraft, seine Initiative und seine reichen Erfahrungen als Hotelier designierten ihn auch im Zentralverband der Hotellerie hohe Funktionen zu bekleiden. So wurde er von den Delegierten des Schweizer Hoteliers-Vereins 1938 in den Zentralvorstand gewählt, dem er bis 1943 angehörte, um bereits 1944 ein zweites Mal für eine jährige Amtsperiode als Vertreter der Zentral Schweiz in das Gremium delegiert zu werden. Seine Tätigkeit im Zentralvorstand des SHV. zeichnete sich durch

temperamentvolle und klarsichtige Wahrung der Interessen der Klein- und Berghotellerie aus.

Mit der Entstehung der neuen Sustenstrasse ist der Name Anton Gamma unauslöschlich verbunden. Er war der unermüdetliche Förderer des Projektes, und manche Fahrt nach Bern war nötig - einmal hatte er als einziger Vertreter des Kantons Uri eine Konferenz mit vier Bundesräten - um, wenn es nicht vorangehen wollte, die Dinge wieder in Fluss zu bringen. Wenn seit der Vollendung des grossen Werkes die schönsten aller Alpenstrassen die Bewunderung von vielen Hunderttausenden von Touristen aus dem In- und Ausland finden konnte, so geizt es sich, der treibenden Kraft und des Weitblickes unseres Jubilars zu erinnern.

In seiner Heimatgemeinde Wassen bekleidete Anton Gamma im Laufe der Jahre und Jahrzehnte sämtliche Spitzenämter. Er war Gemeindepräsident, Kirchenpräsident, Schulpräsident, Armenkommissar. Er gehörte acht Jahre dem Urner Landrat an und übte eine Ausscheidung des Kreisgerichtes Uri und sodann auch dem Obergericht an. Ferner ist er Mitglied des Verwaltungsrates des Elektrizitätswerkes Altdorf, zu grossem Dank ist ihm die Korporation Uri verpflichtet, die mit Ausnahme des Urserentales das ganze Kantonsgebiet von Göschen bis Sissikon umfasst. Von 1924 bis 1934 hatte er das Amt des Verwalters inne, und seit 1938 ist er Korporationspräsident. Da die Korporation in früheren Jahren verschuldet war, strebte er eine Ausschüttung von Vermögen und Verwaltung zwischen Korporationen und Einwohnergemeinden an, die nun seit vier Jahren allenthalben in Kraft ist. Die Finanzlage der Korporation Uri darf heute als gut bezeichnet werden.

Alle Urner Wehrmänner kennen Oberst Gamma, denn er kommandierte von 1914-1917 eine Urner Kompanie, ab 1918 das Landwehr-Bat. 173 und ab 1929 das Landwehr-Bat. 129. Von 1939-1945 war er Platzkommandant von Wassen. Als Feldkommissar der 9. Division obliegt ihm seit 1927 bis heute die Abschätzung von Schäden, die im Tessin und in einigen Talschaften Graubündens durch Militär entstehen. Auch in dieser Funktion leistete er der Hotellerie wertvolle Dienste.

Dem Jubilaren wünschen wir eine von Gebrechen und Sorgen unbeschwerte Fahrt ins 8. Lebensjahrzehnt. Möge es Anton Gamma vergönnt sein, noch viele Jahre in bester Gesundheit für Heimat und Hotellerie tätig zu sein. Der Schweizer Hotelier-Verein entbietet ihm diesbezüglich seine besten Wünsche.

Herr Privatdozent Dr. K. Krapf, Vizedirektor des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes, hielt ein aufschlussreiches und sehr beifällig aufgenommenes Referat über «Probleme des schweizerischen Fremdenverkehrs».

Thurgauische Vereinigung

fb. Eine ausserordentlich grosse Zahl von Verkehrsinteressenten hatte sich am Dienstag, den 28. August, im «Waghaus» in Gottlieben zur ordentlichen Jahresversammlung der Thurgauischen Verkehrsvereinigung eingefunden, zu welcher deren Präsident, Direktor H. Hürlimann (Frauenfeld), zahlreiche Gäste begrüßen konnte.

Direktor Hürlimann richtete den Wunsch an die SBB, dass der Verkehr auf der thurgauischen Hauptlinie Romanshorn - Frauenfeld - Zürich Gotthard besser frakturiert werde, da diese Ost-West-Linien alle Unterstützung verdienen. Grosses Interesse müsse auch der Personenverbindung Romanshorn-Friedrichshafen geschenkt werden, diese Verbindungen müssen ausgebaut werden. Beim Trajekt-Autovekehr über den Bodensee hält der Vorsitzende dafür, dass es keinen Zweck habe, Nebenlinien zu erstellen. Hauptlinie über See bilde die Fähre Konstanz-Staad-Meersburg mit der Hauptautoverkehrsader Genf-Kreuzlingen. Der Kreisdirektor der SBB, Dr. Fischer (Zürich), versprach, sich für die Verbesserung der Verbindungen einzusetzen. Vor allem soll auch die Betriebsgemeinschaft mit der Deutschen Bundesbahn wieder hergestellt werden. Die Eingangstore zur Schweiz sollen so günstig als möglich bedient werden. Bereits heute besteht eine Tagesverbindung Nürnberg-Gottard.

Im zweiten Teil referierte Fürsprecher Kunz, Direktor des Eidg. Amtes für Verkehr in Bern, über «Die Revision des Eisenbahngesetzes und die Kantone». Er gab dabei einen Rückblick über

Generalversammlung

Am 29. August fand im Rathausaal in Rapperswil die Generalversammlung der Nordostschweizerischen Verkehrsvereinigung statt unter dem Vorsitz ihres Präsidenten, Herrn Stadtmann Dr. E. Anderegg, St. Gallen. Die statutarischen Geschäfte wurden rasch und reibungslos erledigt. Die Notwendigkeit eines neuen Prospektes wurde allgemein anerkannt, aber auch die Notwendigkeit hervorgehoben, die Finanzierung ausserhalb des Budgets sicherzustellen. Man hofft, dass die Finanzierungsfrage eine befriedigende Lösung finden werde.

westdeutsche Bundeskanzler Adenauer mit seiner Familie (wie schon letztes Jahr) auf dem Bürgenstock, es herrschte dort Ferienstimmung. Eine Clientèle, der man auf den ersten Blick die Vornehmheit des Gestus ansieht, bevölkerte die drei Erstklassenhöfe. Es herrschte aber auch ein politischer Hochbetrieb, als wäre ein Teil der Reichsregierung von Bonn nach dem Bürgenstock ausgewandert. Es ist gesagt worden, der Kanzler habe eine Schwäche für dieses sommerliche Ferienparadies. Oh, nicht zu verwundern! Diese Schwäche hätten auch wir, wenn uns die Mittel zur Verfügung stünden. Es war um den Bundeskanzler herum ein Kommen und Gehen, ein Besuch- und Gegenbesuchs-Abstatten: in Bern und bei einigen Kantonsregierungen. Er musste zudringlichen Fragen vorsichtig antworten, Konferenzen präsidieren oder an Konferenzen teilnehmen. Ein einflussreicher deutscher Bankier suchte ihn auf dem Bürgenstock auf. Was wollte er von ihm vernehmen? Dann erschienen gleich wieder sieben Vertreter des deutschen Gewerkschaftsbundes auf dem Bürgenstock, und am frühen Morgen bis gegen Abend blieb die Stühle des Kongresssaales nur zur Mittagessenszeit frei, während draussen die Fontäne rauschte, das Orchester Wagner, Beethoven und Rossini spielte und die Bahn ohne Unterlass ganze Schwärme von begeisterten Ausflüglern wie auf der Jakobleiter hinauftrug.

Wir sind nicht neugierig, was in diesen Konferenzen und privaten Besprechungen behandelt, beschlossen und versprochen worden ist. Man würde es uns auch nicht sagen und vielleicht auch selbst nicht wissen. Aber wer auch mit einem blossen Hofbescheid entlassen worden wäre, ist damit nicht leer heimgegangen, sondern mit dem Geschenk der Erinnerung an einen schönen

Erdenfleck. Nur noch eine Nutzenanwendung krabbeln uns in den Fingerspitzen:

Leset in dem schönen Jubiläumsbuche des Bürgenstockes nach, wie der Besitzer Fried. Frey-Fürst mit dem stolzen Gefühl des Siegers, aber doch auch noch mit leise stechendem Schmerz daran erinnert, wie man ihm, als er auf den Bürgenstock kam, in Nidwalden die Luft abschneiden wollte. Noch mehr: Auch wer in diesen Hassgesang nicht mit einstimmen wollte, wurde als Mitverschwörer der Ehre und des Amtes verurteilt erklärt. «Erfolg verpflichtet!» In grosszügiger Weise hat Herr Frey-Fürst diese Forderung erfüllt und dem Namen «Bürgenstock» einen Klang gegeben, der auch als propagandistisches Mittel für die Schweiz als internationales Gastland einen ebensgrossen materiellen Wert bedeutet, wie er ihr als geistiges Bindeglied zwischen der entzweiten Welt so nötig ist und wohl bekommt.

Franz Odermatt.

Vom Bürgenstock

Der Name «Bürgenstock», dieser wunderbare Erdenfleck auf der steilen Felsenkante über dem Vierwaldstättersee, auf dem Natur und Kunst, architektonische und gärtnerische Finessen so eindrucklich das Dichtertum verkünden:

„Trink, o Auge, was die Wimper hält
Von dem goldenen Überfluss der Welt“ —

wird in diesem Sommer nicht nur von den touristischen und den Gästeverkehr propagierenden Gazetten gesungen, sondern auch in der grossen Weltpolitik und die Weltmeinung beeinflussenden Tageszeitungen vom «New York Herald» bis zur «Times» und der «Neuen Zürcher Zeitung». Ein Kongress nach dem andern, eine für Deutschland und die Schweiz wichtige innerpolitische Besprechung und Fühlungnahme löst die andere ab. Die Ruhe und Erhabenheit der Bergkante, die Weitsicht über See, Landschaft und Gebirge, der magische Einfluss der neutralen brüderlichen Schweiz und die gepflegte Vornehmheit des Bürgenstockhotels scheinen besonders geeignet, die verwickelten Kargeln der Weltpolitik und Weltwirtschaft friedlich zu entwirren. Persönliches Wohlbehagen in einem gepflegten, friedlichen Milieu mit dem Tischlein deckt, entfremdet Völkerrass und Kriegsetzerei.

Es ist für unsere Zeit, die nur der Macht, dem Gelde, dem flüchtigen Tageserfolg opfert, bezeichnend, dass von den drei grossen internationalen Treffen auf dem Bürgenstock die erste im Juni, die Tagung der «Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung», die schwächste Resonanz hinterliess, trotzdem hinter dieser

Während mehrerer Wochen befand sich der

Malheur ...!
Alkohol-, Tee-, Wasser- sowie
Tischdecken entlassen
nach aus polieren, lackieren
und geblenden Möbeln mit

**WOHNKLICH
RADIKAL
MÖBELPOLITUR**

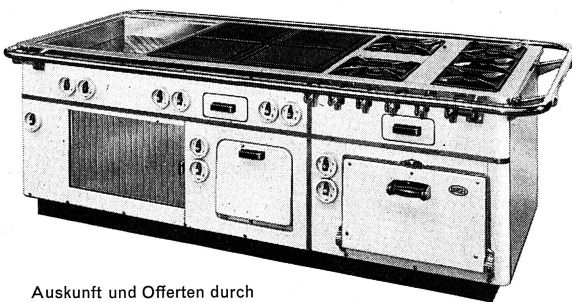
Erhältlich in Drogerien und Farbwarenhandlungen

SURSEE-GROSSKÜCHEN-ANLAGEN

für Elektrisch, Gas, Holz und Kohle in vielseitiger Ausführung sind modern, ökonomisch und den neuzeitlichen Ansprüchen angepasst.

COMPTOIR SUISSE
LAUSANNE

Halle I, Stand 37



Auskunft und Offerten durch
SURSEE-WERKE AG., SURSEE
Telephon (045) 57644

Demandez les beaux
verres à bord inébréchable DUR-O-BOR.

DUR-O-BOR

Marque déposée

Hygiéniques - Economiques - Élégants.

Bestbekanntes Bar-Duo

ist für die Monate Okt., Nov., evtl. Wintermonate noch frei. Instr.: Klavier, Accordeon, Schlagzeug und Bass. — Die neuesten Chansons in 4 Sprachen!

Basler Humorkanonen!
Zahlreiche Referenzen. Interessenten melden sich Telefon (061) 7 27 29 oder unter Chiffre W 56289 Q an Publicitas Basel.

Küchenchef

mit besten Referenzen und Zeugnissen, guter Organisator, deutsch, italienisch u. französisch sprechend, sucht Stelle vom 15. Sept. bis 15. Dez., würde auch Aushilfsstelle annehmen. Offerten unter Chiffre K E 2978 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

Köchin

in Jahresstelle. Eintritt 1. Okt. evtl. früher. Zwischensaison Haushaltsküche, Saison als Kaffeeköchin-Officegouvernante. Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüche an Hotel Adler, Grindelwald.

Heute lohnt es sich besonders
der

MARTINAZZI-BAR

in Halle II, Stand Nr. 226

einen Besuch zu machen. Der neue Typ Martinazzi-Bitter 1951 ist unübertrefflich!

E. Luginbühl-Bögli & Söhne, Aarberg (Bern)
Moderne Grossbrennerei



Arrondissement de Rolle

Réalisation juridique d'un hôtel-restaurant

Le vendredi, 12 octobre 1951, à 14 h., salle du Tribunal, au Château de Rolle, l'office des faillites soussigné procédera à la vente aux enchères publiques, en une seule enchère, des immeubles appartenant à la masse en faillite Hôtel-Restaurant «AU DOMINO» S.A. à Rolle, à savoir

Commune de Rolle

Au Champ du Maupas, Hôtel-restaurant avec dépendances, remise à bateaux, place et jardins.

Superficie totale 3260 m².

Valeur assurance incendie, coefficient de 1951, Fr. 699 400.—. Estimation fiscale: Fr. 450 000.—.

Avec les immeubles seront vendus, outre les parties intégrantes, les accessoires mobiliers, notamment l'argenterie, la lingerie, tapis et matériel de jardin.

Taxe totale de l'office: Fr. 850 000.—.

L'immeuble à vendre jouit d'une situation avantageuse entre la route Lausanne-Genève et le lac.

Les conditions de vente, la désignation cadastrale des immeubles, l'état de toutes les charges qui les grèvent, ainsi que l'inventaire détaillé des accessoires et tous renseignements désirables, seront à disposition des intéressés, au bureau de l'office, le matin, dès le 22 septembre.

Pour visiter, s'adresser à l'office.

Rolle, le 27 août 1951.

Office des faillites de Rolle:
Max Luisier, préposé.

Wir suchen für Speisewagen:

Kellner

deutsch, französisch, evtl. englisch oder italienisch sprechend, Ausbildung und Praxis im Kellnerberuf, Schweizer Bürger, Alter 22 bis 40 Jahre. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Jahresstellen.

Küchengehilfen und Officegehilfen

Schweizer Bürger. Alter 21 bis 40 Jahre. Praxis im Hotelkch. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Jahresstellen. Offerten mit Zeugniskopien an die Direktion der Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft, Postfach 236, Olten.

Vettlineckeller, Zürich

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Restaurations- tochter

Verlangt wird Beherrschung eines gepflegten und erstklassigen à-la-carte-Service mit Kenntnissen im Tranchieren und Flambieren. Englisch Bedienung. Bildofferten an W. Kessler, Vettlineckeller, Schlüsselgasse 8, Zürich 22.

Für ambulanten

Service in Personenwagen der SBB
suchen wir einige tüchtige

Chasseure

Bedingungen: Praktische Erfahrungen als Chasseur in grösseren Restaurantbetrieben, gute Umgangsformen, gute Verkäufer, fließend deutsch und französisch sprechend, Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an die Direktion der Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft, Postfach 236, Olten.

Küchenchef- Koch-Konditor

29jährig, mit prima Referenzen, deutsch, französisch, italienisch sprechend, sucht Saisonstelle auf i. bzw. 18. Oktober 1951. Josua Schlegel, Küchenchef, Schlosshotel, Flims-Waldhaus.

GENÈVE

Hôtel 2ème rang cherche pour début octobre un jeune

apprenti sommelier

Ecrire sous chiffre A S 2030 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Fordern Gie



STEIN HÄGER

GENERALVERTRETER

F. SIEGENTHALER A.G.
LAUSANNE
Telephon (021) 23 74 33

Gesucht

in Jahresstelle nach Zürich in Hotel-Pension Seequai, gewandte und sprachkundige

Sekretärin

Eintritt Mitte September. Offerten an Hotel Seequai, Ziegler, Falkenstrasse 6, Zürich.

Clinique Val-Mont, Glion sur Montreux
demande pour entrée immédiate

femme de chambre

de 30 à 40 ans, au courant d'un service soigné. Très bons gages assurés. Place à l'année. Offres avec certificats et photos à la direction.

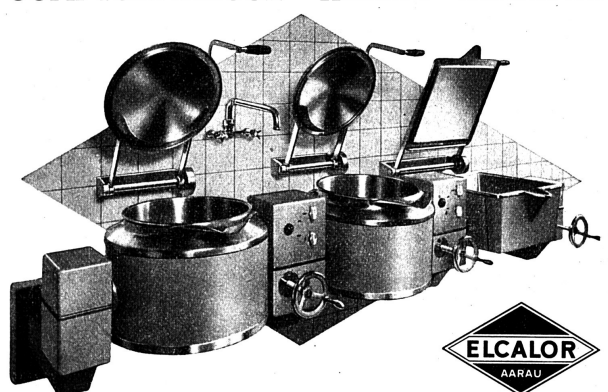
Gesucht

tüchtiges

Bürofräulein

Offerten sind zu richten an Park-Hotel, Gstaad.

COMPTOIR SUISSE - HALLE 1 - STAND 23



ELCALOR SA., TEL. (064) 23691, AARAU 11

GESCHIRRWASCH- und SPÜLMASCHINEN EXCELSIOR



Besichtigen Sie
die neuesten Modelle
an unserem Stand am

Comptoir Suisse
in Lausanne
Halle I Stand 44



SCHWABENLAND & CIE AG. ZÜRICH

Nüscherstrasse 44

Küchenmaschinen

Telephon (051) 25 37 40

die Entwicklung der Bahn in der Schweiz und über die damit verbundene galoppierende Gesetzgebung im Bereiche der Bahn. Das erste Eisenbahngesetz stammt aus dem Jahre 1852, 20 Jahre später folgte eine zweite Gesetzgebung, und heute soll das bisherige Gesetz mit den 11 Nebengesetzen revidiert werden. Über den Vorwurf ist man noch nicht hinausgekommen, und es hat den Anschein, dass über die Vorlage noch viel zu sprechen ist.

VERANSTALTUNGEN

Ein Salon culinaire und eine „Quinzaine de l'Art culinaire“ in Biel vom 21. 9. bis 7. 10. 51

Angeregt durch den Erfolg im letzten Jahr, hat sich das Bieler Gewerbe entschlossen, seine „Quinzaine“ mit einem Salon culinaire zu bereichern. So werden wir am 21., 22. und 23. September in der Tonhalle in Biel eine äusserst interessante Schau veranstalten, an welcher neben den Hoteliers und Restaurateurs auch der Metzgermeisterverband, der Bäckermeisterverband, die Molkereien und der Pilzverein teilnehmen.

Diese Ausstellung bildet Eröffnung und Auftakt zu unserer „Quinzaine de l'art culinaire“, wo 15 Gaststätten entschlossen sind, diese erhöhte Anforderung zu übernehmen und im Interesse unseres Nachwuchses auf einen finanziellen Vorteil zu verzichten. Ein Blick auf die Spezialitätenkarte zeigt denn auch dem Kenner das Aussergewöhnliche der Veranstaltung, wobei nur einige Platten erwähnt seien:

Les Moules à la Marinière;
Le Vol-au-vent aux fruits de Mer;
Le Homard à la Parisienne;
Les Ecrevisses à la Bordelaise;
La Galantine de volaille;
La véritable Bouillabaisse à la Marseillaise;
La Dodine de Canard à l'Ananas;
Le Perdreau à la Catalane
Le petit Coq en Vessie;
Le Pigeon de Bresse en Papillote.

Der Besuch aus Frankreich wird uns mit besonderem Stolz erfüllen, und wir erwarten zahlreiche Gäste im schönen Biel, für die wir während jenen Tagen spezielle Sorgfalt werden walten lassen.

A l'exposition Montres et bijoux

Depuis l'exposition de 1900 au Musée des Arts décoratifs à Paris, il n'a jamais été réuni un ensemble de pièces d'orfèvrerie, semblable à celui présenté aujourd'hui. Il faut citer parmi les pièces les plus importantes, une paire de soupères dite «au céleri» du maître orfèvre François-Thomas Germain, une paire de petits flambeaux de la table à jeux du Roi du maître orfèvre Nicolas de Launay; les flambeaux de bureau du Roi de François-Thomas Germain; une paire de boîtes à toilette de la Reine Marie-Antoinette, complétées d'un plateau portant une paire de gobelets «à parfum» et d'une boîte à racine, le tout en vermeil et faisant partie d'une toilette de la Reine.

Tour de France automobile et courses de Cointin

A l'occasion du passage du Tour de France automobile, cette grande épreuve internationale de tourisme qui se courra du 29 août au 11 septembre, le comité d'organisation de l'étape de Genève a arrêté le programme suivant:

Samedi, 8 septembre – arrivée de l'étape Vittel-Genève (697 km) à l'aérodrome de Cointin où sera installé le parc fermé.

Dimanche, 9 septembre – épreuve de classement pour les coureurs du Tour de France et course nationale en poursuite avec régates automobile pour les coureurs suisses sur le circuit aménagé à l'aérodrome de Cointin.

Lundi, 10 septembre – départ des coureurs du Tour de France, pour la dernière étape Genève-Nice (603 km), par la haute route des Alpes.

Cours centraux de gymnastique préparatoire au ski

L'Interassociation pour le ski organise à nouveau cet automne – comme introduction pour le travail de l'hiver 1951-52 – des cours centraux de gymnastique préparatoire au ski. Ces cours auront lieu:

1er cours à St-Gall les 29 et 30 septembre 1951.
Délai d'inscription: 10 septembre 1951.
2e cours à Zurich les 29 et 30 septembre 1951.
Délai d'inscription: 10 septembre 1951.
3e cours à Berne les 6 et 7 octobre 1951.
Délai d'inscription: 17 septembre 1951.
4e cours à Lausanne les 6 et 7 octobre 1951.
Délai d'inscription: 17 septembre 1951.

Des skieurs n'étant pas instructeurs de ski pourront également participer à ces cours.

Les cours auront lieu sans ski. Le but de ces cours est la préparation de moniteurs pour l'enseignement de la gymnastique préparatoire au ski. Le programme est basé sur l'enseignement sans ski de la gymnastique préparatoire dans les salles de gymnastique.

Taxe de cours: Aucune pour les IS. Fr. 10. – pour les autres participants.

Les inscriptions doivent être adressées au Secrétariat de l'Interassociation pour le Ski, 1, Place Bel-Air, Lausanne.

Burgunderreise der Interessengemeinschaft ostschweizerischer Hoteliers

Programm einer Studienfahrt

1. Oktober 1951. 4 Tage. Route des Grands Vins, Côte d'or. Gevery Chambertin, Chambolle Musigny, Clos Vougeot, Nuits St. Georges, Beaune, Corton, Pomard Volnay, Mersault. Besuch des Hospices de Beaune, des Hotels des Ducs de Bourgogne, des Weinmuseums, Weinlehre, Degustation, Empfang durch die Municipalität, Ehrenwein durch die Confrérie des Taster. Besuche der Weinberge und Keller. Alle Mitglieder mit ihren Angehörigen des SHV der Ostschweiz sind freundlichst eingeladen. Nähere Auskunft durch W. Rüger-Brönimann, Hotel Walhalla, St. Gallen (071) 229 22.

DIVERS

Aufenthalt von Amerika-Schweizern in der Schweiz

Am Sonntag, den 2. September sind 13 Mitglieder der North American Swiss Alliance mit einem der neuen DC-6B-Flugzeuge der Swissair in der Schweiz eingetroffen.

Diese Amerika-Schweizer werden während ihres Aufenthaltes von der Stadt Luzern zu einem dreitägigen Besuch von Luzern eingeladen.

Unter den Gästen befindet sich auch Herr Jacob Hiltbrandt von Ohio, der seit 57 Jahren die Schweiz nicht mehr besuchte.

Transatlantik-Flugreisen werden billiger

Um weiteren Kreisen die Möglichkeit zu bieten, für Reisen von Europa nach Nord-Amerika oder umgekehrt das Flugzeug zu benutzen, hat die IATA (International Air Transport Association), der auch die Swissair angeschlossen ist, beschlossen, ab 1. September auf den Transatlantikstrecken wiederum *Flugscheine zu reduzierten Tarif* abzugeben. An dieser Aktion werden sich alle Luftverkehrsgesellschaften, die den Nord-Atlantik befiegen, beteiligen.

La montagne et l'art en Suisse

(OCST) Le Crédit suisse à Zurich a obligamment mis à la disposition de notre service de propagande touristique, pour cet été également, 16 de ses vitrines de la Bahnhofstrasse. L'Office central suisse du tourisme en a profité pour organiser avec beaucoup de goût, dans le cadre de son action «1951, année des montagnes suisses» une exposition qui embrasse plusieurs siècles de peinture de montagne et sera offerte jusqu'au 20 juillet à la contemplation des passants.

A une époque où la photographie en couleurs s'empare indifféremment de tous les sujets pour enregistrer les impressions de voyage, cette exposition de tableaux estival est particulièrement méritoire. Basée principalement sur les peintres romantiques, naturalistes et impressionnistes du 19e siècle, elle met en valeur même aux yeux des profanes les œuvres soigneusement sélectionnées dans un but d'illustration thématique.

On a tiré de l'antichambre du romantisme les «Rochers ensoleillés» de Caspar Wolf (1776). Suivent «La Vallée de Lauterbrunnen» de Ludwig Vogel (1788–1879) et un paysage de Ludwig Hess. Koller est représenté par sa première et fraîche esquisse de «La poste du St-Gothard». Avec la «Jeune Fille au soleil» Giovanni Segantini, par son admirable luminosité, appartient déjà aux modernes, tandis que le paysage de montagne d'Albert Welti (1908) avec ses figures du Pélerin, de la Mort et du Diable, évoque dans sa poésie les bois peints du Moyen-Age. Au centre de l'exposition figure l'imposante et vigoureuse silhouette des Dents du Midi de Ferdinand Hodler. L'exubérance de couleurs des «fauves» s'épanouit dans le «Lac d'Engadine» de Giovanni Giacometti et «Champs et montagne» de Reinhold Kündig.

une œuvre remarquable et surprenante de la première époque de cet artiste zurichois. Une esquisse de voyage de Pierre Gauchat note un aspect de la Lenzerheide. Alois Carigiet, Trudi Egger et un «romantique abstrait», Robert S. Gessner apparaissent comme des chanteurs lyriques de la montagne, tandis que le tempérament d'Erni lui fait tracer minutieusement les froids contours du glacier.

En résumé, une exposition qui succède dignement à la précédente tentative de l'Office central suisse du tourisme, réalisée cet hiver, d'associer l'art à la propagande touristique. Tout comme l'exposition hivernale, l'actuelle présentation réunit des œuvres choisies par le graveur Honnegger-Lavater. Notons en marge que lors de la première exposition dans les vitrines du Crédit suisse, quelques toiles de peintres vivants ont été vendues, fait qui démontre l'utilité de telles manifestations pour la prise de contact entre amateurs d'art et artistes en dehors des solennelles galeries. Le Kunsthaus de Zurich a soutenu et encouragé l'effort de l'O.C.S.T. par le prêt de plusieurs œuvres.

La Semaine sur la Riviera suisse

Depuis 1949, les offices du tourisme de l'Vevey et Montreux éditent séparément des «carnets hebdomadaires».

Or le mois de septembre voit à nouveau la fusion des deux organes en un «Carnet hebdomadaire Vevey-Montreux» dont le premier numéro vient de paraître dans une heureuse formule. Voici au reste comment le présentent les présidents des deux offices:

«L'expérience du carnet séparé fut heureuse, incontestablement, mais elle démontra aussi combien les intérêts et les buts de deux villes si proches sont solidaires; elle prouva combien le public de chacune des deux stations s'intéresse à la vie artistique, sportive, culturelle de la cité voisine.

Bref, il y avait une lacune à combler, des informations plus complètes à donner sur l'ensemble de notre région. Aussi l'Office du Tourisme de Montreux et l'Association des Intérêts de Vevey et Environs sont-ils heureux de pouvoir présenter aujourd'hui le premier numéro d'un nouveau carnet hebdomadaire commun qui remplacera dorénavant les deux publications qu'ils éditaient depuis deux ans.

Longue vie donc à la «Semaine sur la Riviera suisse», qui s'efforcera, semaine après semaine, de donner à nos hôtes et à notre population une publication aussi vivante et complète que possible, et qui est le reflet de la communauté d'intérêts et des excellentes relations existant entre Montreux et Vevey.»



MEHR DENN JE

WERDEN HEUTE

Glacé als Dessert

SERVIERT

weil sie sich mit

Frigo

billig und rasch, mit und ohne Eier, mit und ohne Rahm, auf kaltem oder warmem Wege herstellen lassen

Dr. A. WANDER A.G. BERN

Das «Biogo-Prinzip» wie es bei der Herstellung der Horgen-Glarus-Stühle Verwendung findet, verbürgt die grösste Solidität der einzelnen Teile

Die gebogenen Teile entsprechen den anatomischen Grundsätzen des Sitzens und sind zudem formvollendet

HORGEN-GLARUS

AG. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS Tel. (058) 520 91

Bestqualifizierter **Küchenchef** sowie junge, gute **Köchin** suchen ab 1. oder 15. November passendes Engagement, auch Wintersaison. Offerten erbeten an Küchenchef, Hotel Paradis, Weggis.

ZU JEDER GUTEN MAHLZEIT

WAADTLÄNDER WEIN

OPV

Schlittler KORKEN

Flaschenkapseln Kellereiapparate

Gebr. E. & H. Schlittler Näfels/Gl. Telefon (058) 41 50

Ankauf und Verkauf Neu und Alt von Hotel- und Wirtschaftsmobiliar. Übernahme jeder Liquidation. O. Locher, Baumgarten, Taus.

Ungeziefer jeglicher Art vertilgt mit Garantie zuverlässig, billig und diskret, überall in der Schweiz.

Otto v. Büren, Zürich städtisch geprüft, Hardurmstr. 280, Tel. 27 68.

Wir suchen auf Mitte September oder nach Übereinkunft jungen, frischen und sauberen

Abwascher Maschine vorhanden, Jahresstelle, geregelte Arbeits-u. Freizeit, guter Lohn. - Wir bitten um Zeugnisse u. Bild, offerte, Stadt. Volksküche Biel.

Inserieren bringt Gewinn

SCHWEIZERISCHE **HOTELFACHSCHULE** LUZERN Staatlich subventioniert

Allgemeine Abteilung:

- **Fachkurs** Allg. fachliche Einführung und Fortbildung
- **Sprachkurs** Intensivster Englisch- und Französisch-Unterricht, Anfänger und Vorkurste
- **Sekretärkurs** für Hotelbureau und allgemein-fachlich/sprachliche Fortbildung

Alle drei Kurse vom 18. September bis 15. Dezember. Prospekt verlangen! Telefon (041) 255 51.

PLANTEURS RÉUNIS LAUSANNE

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

Buffettochter und **Saalpraktikantin** beide französisch sprechend. Gefl. Offerten an Mme M. Jost, Restaurant Strauss, Neuenburg.

Bekannter Landgasthof, Nähe Bern, sucht

2 Serviertöchter **1 Buffettochter**

Deutsch, Französisch erwünscht, gewandt im Speisewesen. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre L 12850 Y an Publicitas Bern.

Küppersbusch-Hotel-Küchen sind preiswerter!

Großkochanlagen jeder Heizungsart **Küchenherde** und **Backöfen** **Kartoffelschälmaschinen** **Geschirrwäsche- u. Spülanlagen** **Universal-Küchenmaschinen**

Generalvertretung für die Schweiz:

Ed. Hildebrand, Ing., Zürich 4

BÜRO UND AUSSTELLUNG: Bäckerstrasse 40 Telefon (051) 25 44 99

Herrliche Benzburger Kompotte



Jede Portion
eine Empfehlung
für Sie!

Verlangen Sie ausdrücklich Marke «HERO»

In bestbekanntem Sommer- und Winterkurort des Kantons Graubünden

Passantenhotel

mit bedeutendem Restaurationsbetrieb
zu verkaufen

Sehr gut erhaltenes und rentierendes Objekt, neu renoviert. Grosser Umschwung und Garagen. Preis Fr. 450 000.- inkl. Inventar. Anzahlung nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre Y 2954 Ch an Publicitas Chur.

A vendre

chauderon basculant

contenance 75 l., 380 V., 8 kW, acier inoxydable, état de neuf. Prix intéressant. Offres sous chiffre OFA 7211 L. à Orell Füssli-Annonces, Lausanne.

On demande

machine à nettoyer les sols

modèle récent, en parfait état d'entretien et de marche. — Offres sous chiffres OFA 7212 L. à Orell Füssli-Annonces, Lausanne.

Waschen — eine Freude



das erste dreifache Seifenwaschmittel, ergibt höchste Waschkraft, vereinfacht und verbilligt das Waschen.

ULTRA-BIENNA enthärtet das Wasser selbsttätig - Enthärtungsmittel überflüssig!

ULTRA-BIENNA enthält beste natürliche Seife; es erhöht die Lebensdauer der Wäsche!

ULTRA-BIENNA verleiht der Wäsche höchstes Weiss und klare Farben (Hellwirkung). Nach dem Waschen mit ULTRA-BIENNA sind jegliche Spülmittel unnötig!

ULTRA-BIENNA eignet sich für den Waschhaufen und ganz besonders für Waschmaschinen und -Automaten!

Weitere Schnyder-Spezialprodukte:

- | | |
|-----------------------|---|
| BIO 38° C | biologisches Einweichmittel für Leib-, Küchen- und Operationswäsche |
| FLOCKEN 555 | Spezialseifenflocken für die Waschmaschine |
| HELLIN | Spül- und Weissmittel |
| PRODUKT 40 | Vorwaschmittel für fettig-schmutzige Küchenwäsche, Überkleider usw. |
| ANGORA | Feinwaschmittel für Wollwäsche |
| PERBORAT EXTRA | Sauerstoffhaltiges Spezialbleichmittel |

SEIFENFABRIK SCHNYDER BIEL 7

Hotel-Kurse

beginnen am 27. Sept. und 30. Okt.

Handelsschule Rüedy

BERN

Bollwerk 36 Telefon 31030

Unterricht durch Fachlehrer.

Prospekte gratis. — Beste Referenzen.

Hotels Restaurants

KAUF u. VERKAUF, vermittelt im In- und Ausland zu bescheidenen Gebühren. G. Frutiger, Hotelimmobilien Bern, Spitalgasse 32, Telefon (031) 3 83 02.

Oelgemälde

190/160 cm, Goldrahmen 240/200 cm

Bergland mit Gletscher zu verkaufen.

Unverbindliche Besichtigung Holbeinstrasse 22, Zürich-Seefeld.

Firma-Reklameschilder

In Leuchtmittel oder Lichtreklame

nach unserem neuen Verfahren steigern bestimmt auch Ihren Umsatz. Erneuern und Ändern von bestehenden Reklamen. Verlangen Sie unverb. Offerte durch

L. KRAFT, OLTEN Telefon (062) 5 40 59 Spezialwerkstätte für neueste Lichtreklamen

TESSIN

In bedeutendem Kurort wird per 1962 bestbekannte, neuzeitlich eingerichtete

Hotel-Pension

in bester Lage vermietet, evtl. verkauft oder in Gérance vergeben. Kann im Vollbetrieb beschäftigt werden. Nötiges Kapital ca. Fr. 20 000.-. Anfragen unter Chiffre H P 2974 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ENGLAND

Gebild., überprüfte Familien wünschen Töchter von erfahrenem engl.-schweiz. Büro mit besten Ref. u. Beziehungen. Anfragen mit Photo und Zeugniskop. an Beldi-Grant (vormals Interlakon) jetzt Cleavers-Lyng, Herströmmeux, Sx., England.

Sensationnel

15 kg d'argenterie remise à neuf en 5-10 minutes de cuisson avec appareil nouveau, breveté. On demande dépositaires. Offres à case 1286, Lausanne I.

Je früher

wir im Besitze Ihres Inserates sind, desto mehr Sorgfalt können wir für dessen Ausführung verwenden

A vendre agréable

HOTEL MOYEN

près de Bulle, Intermédiaire s'abstenir. Offres sous chiffre OFA 10482 L. à Orell Füssli-Annonces, Lausanne.

Reelle Occasion (Automobil)

Packard

Modell 1938, Limousine, schwarz, revidiert, in tadellosem Zustand, billig zu verkaufen. Offerten unter Chiffre OFA 14283 A an Orell Füssli-Annonces AG., Basel.

Zeit und Geld sparen

jederzeit bereit sein, sauber und rationell arbeiten

können Sie mit dem

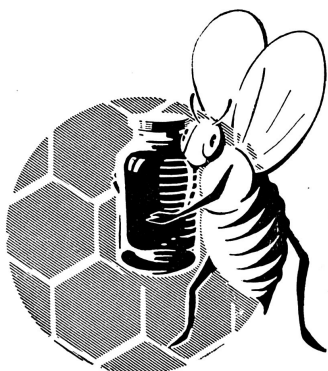
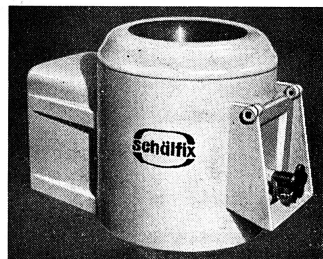
Schälfix

der neuzeitlichen u. kleinen Gemüseschälmaschine

Schälfix schält mühelos ca. 4-5 kg Kartoffeln, Rüben, Sellerie oder Kohlraben in ca. 1,5-2 Minuten. — Preis Fr. 765.- plus Wust.

Direkt ab Hersteller oder durch die Fachgeschäfte.

ZAI & CO., APPARATEBAU EBIKON-LUZERN
Telefon (041) 2 35 00



Goût excellent
arome parfait

le Miel Hongrois

Seul exportateur



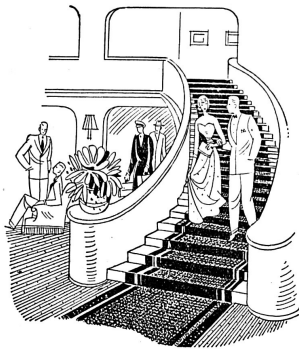
Exportation et importation de métal et de produits agricoles

1, EGYETEM U., BUDAPEST VE
B. P. 200 - Téléphone 18-19-20
Adresse télégraphique: Terimpex Budapest

Verstopft? Prompt

entleert sich der Darm täglich, wenn man grüne **Kräuterpillen «Helvesan-1»** zu Fr. 3.65 einnimmt. Individuelle und beschwerdefreie Wirkung über Nacht, weil die tägliche Dosis je nach Fall und Bedarf gesteigert oder vermindert werden kann. Man ersetzt die täglich benötigte Flüssigkeit mit «**Helvesan-Tee**» aus der Apotheke oder Drogerie. Wo nicht erhältlich, Versand durch Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1.

Helvesan-1



Von erprobten Qualitäten

sind unsere dekorativen, modern und persisch gemusterten Treppen- und Korridor-Läufer.

Ihre Gäste schätzen das sichere und lautlose Gehen darauf.

Die Dessin-Auswahl ist enorm, und überdies besteht die Möglichkeit, spezielle Wünsche zu berücksichtigen.

Schuster

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung.

Schuster & Co., St. Gallen, Muttergasse 14
Telephon (071) 21501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 237603

CHAMPAGNE

J. BOLLINGER

AY-CHAMPAGNE - un des meilleurs
DRY BRUT S.A. - BRUT 1941-1943-1945

Agents généraux pour la Suisse

RENAUD S.A. BALE

ENGLAND

Verbinden Sie das Englischlernen mit Ferien!

Unsere dreimonatigen Kurse für Anfänger und Fortgeschrittene jeden Alters und beider Geschlechter bieten Ihnen im sonnigen und gesunden Ferienort Cliftonville an der Küste der Grafschaft Kent, in angenehmer, mit jedem Komfort ausgestatteten Hotel Gelegenheit zu neuzeitlicher, dem Leben und der Praxis angepasster sprachlicher Ausbildung für alle Berufszweige wie Hotellerie etc.

Neue Kurse beginnen: 1. Okt. 1951 und 1. Febr. 1952.
Kosten: £ 60.- für 12 Wochen, alles inbegriffen.
(Kürzere Kurse möglich.)

Ausführl. Prospekte und unverbindliche Beratung durch

**STRATHSIDE
PRIVATE SCHOOL**

Eastern Esplanade
Cliftonville, Kent, England



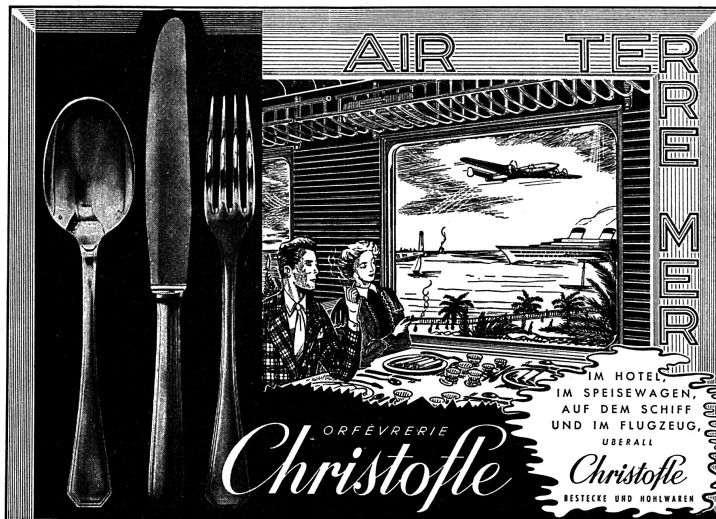
1 Liter prima Siphon
für nur 1/2 Rp. mit
der 1000 fach be-
währten

**Siphon-
flasche
„SACCAB“**

Einige der vielen Vorteile:

Absolut explosionsicher, da nahtlose Leichtmetallflasche mit Sicherheitsventil. • Konkurrenzlos wirtschaftliche Nachfüllvorrichtung. • Wunderschöne, repräsentative Flasche. • Sehr schnell nachgefüllt. • Tadellose Sättigung usw. • Bisher jeder Kunde eine begeisterte Referenz! Verlangen Sie bitte unverbindliche Demonstration durch:

WILD & BESOMI, ZÜRICH 1
Friedensgasse 1 Telephon (051) 23 60 22



S.A. d'ORFÈVRERIE CHRISTOFLE, FABRIQUE A PESEUX (Neuchâtel) Téléphone (038) 813 01

Zwetschgenwasser

garantiert rein

Erste Aktienbrennerei Basel · Telephon 5 30 43 und 5 30 44

Ihre Gäste

schätzen einen guten Kaffee.
Machen Sie die Probe
mit unserer

Giger-Mischung!

HANS GIGER & CO., BERN

Import von Lebensmitteln en gros
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 22735



Küchenmöbel und Küchengeräte



schnell gereinigt
mit dem enttöfenden
Reinigungspulver



Tausende profitieren seit 1931
von den Vorteilen von SAP.
Tun Sie es auch!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

ENGLISCH lernen

bei englischer Familie, ab
1. Okt., gutes Essen, Komfort,
16 & pro 4 Wochen, inkl.
Wäsche, exkl. Privatunter-
richt.

Mrs. G. E. Woodford, 40,
Warwick Road, Margate on
Sea, Kent. — Auskunft: W.
H. Schneider, Neubrückstrasse
104, Bern.

WER
nicht inseriert
wird vergessen!

In der stillen Zeit pflegen wir Ihre Teppiche!

Ein Loch im Teppich wächst so
wenig von selber zu, so wenig
wie das Loch im Zahn. Im Ge-
genteil, der Schaden wird im-
mer grösser.

Ihre Teppiche repräsentieren
ein grosses Kapital. Es lohnt
sich schon, sie richtig zu pflegen.
In unserem eigenen Reparatur-
Atelier sind wahre Künstler am
Werk. Zigaretten- und Motten-
löcher, ausgerissene Fransen,
Kanten usw., reparieren wir
Ihnen so, dass Sie kaum noch
etwas sehen. Auch das Ent-
flecken und Waschen besorgen
wir Ihnen gerne.

Bitte, schicken Sie uns Ihre
Teppiche ein. Wir sehen uns
diese an und machen Ihnen
dann einen Kostenvoranschlag.

Bald sind Sie wieder im Be-
sitz Ihrer Teppiche und
freuen sich ob der ge-
glückten Verjüngungs-
kur.

Teppichhaus



W. Geelhaar AG., Bern, Thunstr. 7 (Helvetiaplatz)
Gegr. 1869 Tel. (051) 2 21 44

BLONAY s.VEVEY

Zu verkaufen
TEA-ROOM-PENSION

tout confort. 12 Zimmer, grosser Park, wunder-
bare Lage. Günstige Frauenexistenz oder für
jungen Paar. Offerten sind zu richten an M.
Meister, Hauptpostfach 119, Zürich 1.

KELLNER-HOSEN

schwarz Drapé, 100% reine Wolle, Rundbund,
abgeschrägte Taschen, 2 Bundfalten, mit od. ohne
Unschlag, in jeder Grösse am Lager, zum Aus-
suchen, Fr. 50.- inkl. Wust. Versand per Nach-
nahme, Umtausch gestattet.

ARO-KLEIDUNG AG., ZÜRICH 4
Langstrasse 83

Zu kaufen gesucht

Hotel-Pension

mit Restaurationsbetrieb im Kanton Graubünden
oder Appenzell, Jahresbetrieb. Preis zirka Fr.
100 000.- Anzahlung zirka Fr. 20-30 000.- Aus-
führliche Offerten an Walter Schmid, Neugasse
49, St. Gallen.

DON'T SAY WHISKY - SAY

**JOHNNIE
WALKER**



Born 1820
— Still
going Strong

General Agents:

F. SIEGENTHALER LTD.
LAUSANNE
Téléphone (021) 23 74 33



La machine «AEQUATOR EXPRESS»
permet de préparer à l'eau fraîche un café
Express on ne peut plus exquis et aro-
matique

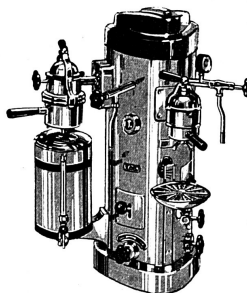
Innovation 1951

Obtention directe d'eau chaude et de
vapeur sans bouilleur, par traitement
spécial de l'eau

Dépôts calcaires supprimés

Démonstration:

Comptoir Suisse, Lausanne
Halle IV, Stand 479



Gschwend & Co. - Arbon (TG)

Téléphone (071) 46341